

LOS CALENDARIOS AZTECAS DE SAHAGÚN

RENATE BARTL, BARBARA GÖBEL
y HANNS J. PREM *

En el Tlatilulco, junté muchos viejos. Los más diestros que yo pude haber, y juntamente, con los más hábiles de los colegiales, se altercó esta materia por muchos días... (Garibay, 1956, 2: 274).

0. INTRODUCCIÓN

La concordancia entre el calendario azteca y el cristiano o romano preocupó ya a los primeros autores que escribieron sobre las culturas autóctonas de Mesoamérica. Los misioneros al principio necesitaban esta correlación para poder descubrir los ritos idolátricos que se practicaban de forma clandestina o disfrazados por alguna adaptación al culto cristiano, en ciertas fechas del antiguo calendario. Pero, según los datos disponibles, los misioneros no lograron establecer una correlación válida, sino que apuntaron una gran cantidad de alternativas contradictorias. Al parecer esto se debe a dos razones: a la resistencia de los indígenas de proveer las informaciones necesarias, y a la capacidad limitada de los misioneros de comprender y solucionar las dificultades que resultan de la correlación de ambos calendarios.

Los dos problemas básicos a solucionar son hasta hoy día: con qué mes principió el año azteca, y a qué fecha del calendario romano correspondió un determinado día azteca en un año dado.¹

Si no se tienen en cuenta los varios intentos de autores recientes de comprobar la existencia en el México prehispánico de calendarios

* Los autores expresan su gratitud a Manuel Ballesteros Gaibrois y Jesús Bustamante García, de Madrid, a Charles E. Dibble, de Salt Lake City y a Wayne Ruwet de Los Angeles, por haberles facilitado copias de varios manuscritos. Hanns Prem agradece al licenciado Octavio Gordillo de la Biblioteca Nacional de México, la extraordinaria ayuda prestada.

¹ Parece inútil reanudar la discusión sobre el bisiesto indígena que no tiene fundamento alguno.

diferentes según el mes con el cual principian el año, quedan solo dos enunciados contradictorios por parte de autores coloniales: el grupo de fuentes encabezado por Motolinía que favorece el principio del año con el mes azteca de Tlacaxipehualiztli, y el otro grupo alrededor de Sahagún que da preferencia al mes precedente, Atlcahualo (Kubler y Gibson 1951: 47-51).

Las discrepancias más profundas existen en el ámbito de la correlación calendárica exacta. En la lista incompleta y deficiente de Kubler y Gibson (1952:49) se encuentran unas diez diferentes correlaciones entre el principio del año azteca y el calendario romano, provenientes de un número doble de autores o fuentes. Este número se podría aumentar en mucho todavía si se consideraran otras discrepancias menores.

Los autores del presente estudio sostienen que un intento prometededor de solucionar el problema cronológico tiene que basarse en una reevaluación de los enunciados de las fuentes. Por consecuencia, en este trabajo los autores no pretenden ofrecer soluciones definitivas para el problema muy extenso de la correlación calendárica, sino que quieren proporcionar material para un estudio más profundo del tema. Además, por el momento, el análisis se limitará a los calendarios en la obra de Sahagún. Desgraciadamente la mayoría de las ediciones de su obra exhibe defectos graves tanto en forma de errores simples como por intentos de corregir supuestos errores del original.

1. ADVERTENCIA

El análisis de los calendarios de Sahagún requiere un procedimiento esquematizado para poder crear de esa forma una base de interpretación. Esto hace necesario la definición de algunos términos referentes a la materia que explicaremos a continuación:

Esquema calendárico es la representación esquemática de la información disponible sobre un determinado calendario indígena en una tabla standarizada del calendario romano. Este procedimiento implicó en algunos casos indicados una interpretación por parte nuestra.

Bajo *tabla de correlación* entendemos una concordancia en forma tabular de datos provenientes de ambos sistemas calendáricos, es decir para el calendario indígena: principio y cuenta de los días de cada mes azteca, para el calendario romano: principio y cuenta de los días de cada mes romano, y/o sus letras dominicales correspondientes.

Letras dominicales se emplearon en el cómputo eclesiástico y con-

sisten en una secuencia de las letras "a" hasta "g". Existen dos aplicaciones de ellas: por un lado agrupan los días del año en grupos o ciclos de 7 días, desde el primero de enero (letra "a") hasta el último día de diciembre (también letra "a"), y por el otro lado señalan qué letra corresponde a los domingos en un año determinado.

2. CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS CALENDARIOS DE SAHAGÚN

Según las descripciones de los calendarios el año azteca está conformado por 18 meses de 20 días cada uno y 5 días *nemontemi*. Los nombres de los meses aztecas son los siguientes:

- I Cuahuitlehua (Atlcahualo)
- II Tlacaxipehualiztli
- III Tozoztontli
- IV Hueytozoztli
- V Toxcatl
- VI Etzalcualiztli
- VII Tecuilhuitontli
- VIII Hueytecuilhuitl
- IX Tlaxochimaco (Micaylhuitontli)
- X Xocotlhuetzi (Veymicailhuitl)
- XI Ochpaniztli
- XII Pachtli (Pachtontli, Teteuheco, Teotleco)
- XIII Hueypachtli (Tepeilhuitl)
- XIV Quecholli
- XV Panquetzaliztli
- XVI Atemoztli
- XVII Tititl
- XVIII Izcalli

3. DESCRIPCIÓN DE LOS CALENDARIOS

3.1. *Primeros Memoriales - Texto en náhuatl*

(Paso y Troncoso 1905-7, 6: 1-7; reproducción del original, BPN, fols. 250fte-253fte).

Todos los meses tienen una duración de 20 días.

- I. Cuahuitlehua: El año comienza con el primer mes el 1º de febrero (“Quavitleoa ... ipan vmpevaya yn cecempoallapualli yn cexivtl, auh macuililhuitl yça nenvntemi. Yn .y. ilhuitl quiçaya ipan ic cemilvitl hebrero”, 250fte). La posición de los días nemontemi no está indicada explícitamente.
- II. Tlacaxipehualiztli: Este mes comienza el 26 de febrero (“tlacaxipevaliztli ... ypan ic cempoalli vnchiquace hebrero”, 250fte.).
- III. Tozoztontli: Este mes comienza el 18 de marzo (“toçoztontli ... ipan ic caxtoli omey março”, 250fte.).
- IV. Hueytozoztli: Este mes comienza el 7 de abril (“Vey toçoztli ... ypan ic chicome abril yn metztli”, 250vto.).
- V. Toxcatl: Este mes comienza el 27 de abril (“Toxcatl ... ipan inic cempoalli vnchicome metztli abril”, 250vto.).
- VI. Etzalcualiztli: Este mes comienza el 17 de mayo (“Etzalqualiztli ... ipan inic caxtollí omome metztli mayo”, 250vto.).
- VII. Tecuilhuitontli: Este mes comienza el 6 de junio (“Tecuilhuitontli ... ypan ynic chiquacen metztli junio”, 251fte.).
- VIII. Hueytecuilhuitl: Este mes comienza el 26 de junio (“Veitecuilhuitl ... ypan inic cempoalli vnchiquace meztli junio”, 251 fte.).
- IX. Tlaxochimaco: Este mes comienza el 16 de julio (“Micaylhuitontli ... ypan ic caxtollí oçe metztli julio”, 251fte.).
- X. Xocotlhuetzi: Este mes comienza el 5 de agosto (“Veymicailhuitl ... ipan in agosto metztli yc macuililhuitl”, 521vto.).
- XI. Ochpaniztli: Este mes comienza el 25 de agosto (“Ochpaniztli ... ipan in agosto metztli ic cempoalli vn macuilli”, 251vto.).
- XII. Pachtli: Este mes comienza el 14 de septiembre (“Teteu heco ... ipan setiembre yc matlactli onavi”, 252fte.).
- XIII. Hueypachtli: Este mes comienza el 4 de octubre (“Tepelhvitl ... ipan in octubre metztli, yc navilhvitl”, 252fte.).
- XIV. Quecholli: Este mes comienza el 24 de octubre (“Quecholli ... ipan in metztli octubre: yc cempoalli onavi”, 252fte.).
- XV. Panquetzaliztli: Este mes comienza el 13 de noviembre (“Panquetzaliztli ... ipan in metztli noviembre ic matlactli omey”, 252vto.).
- XVI. Atemoztli: Este mes comienza el 3 de diciembre (“Atemoztli ... ypan in metztli diciembre, yc eilhvitl”, 252vto.).
- XVII. Tititl: Este mes comienza el 23 de diciembre (“Tititl ... ipan yn metztli diciembre yc cempoalli omey”, 253fte.).
- XVIII. Izcalli: Este mes comienza el 12 de enero (“Yzcalli (i)quac mitoaya vauhquiltamalqualoya ioan yancuican tocoya, yni(n) mochivaya imatlacyoc yn izcalli. Auh in ipan metztli ipan in henero

ic matlactli omome: auh yn ocno imatlacyoc iniquac moteneva yzcallami”, 253fte). El mes termina el 31 de enero (“Yn muchivaya .y. ipan ic cempoalli onmatlactli oçe henero ynic moteneva yzcallami”, 253fte.).

Comentario: En el decimoctavo mes aparecen dos datos del calendario romano: el 12 y el 31 de enero. Mientras que para el último está indicado que corresponde al fin del mes, la posición de la primera fecha en el mes azteca no está expresada con suficiente claridad. Sin embargo entendemos que la fecha 12 de enero se refiere al principio del mes ya que es el vigésimo día antes del 31 de enero. Que la formulación del respectivo texto en náhuatl es ambigua certificar también las traducciones de este párrafo, citadas en lo que sigue.

3.1.1. *Comentario acerca de las publicaciones por Seler, Garibay y Jiménez Moreno*

Seler reunió en el tercer capítulo de su libro “Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagun”, sin haberlo indicado, dos fuentes diferentes: el primer párrafo de su texto para cada mes fue extraído de los *Primeros Memoriales*, los párrafos restantes de los *Memoriales en Tres Columnas*.

Tanto la publicación de Seler como la de Jiménez Moreno presentan errores en las traducciones. Así en la versión de Seler (1927:131) el séptimo mes comienza el 7 de junio al traducirse “chiquacen” con “7” en vez de correctamente con “6”. Este mes tiene por lo tanto solamente 19 días, mientras que el sexto tiene 21 días. Un error similar es el de Jiménez Moreno (1974:55-56) cuando con respecto al comienzo del mes decimoquinto Panquetzalitzli tradujo “matlactli omey” con “12” en vez de con “13”. De esta forma el mes tiene 21 días y el anterior solamente 19.

Con respecto al decimoctavo mes las traducciones de Seler, Garibay y Jiménez Moreno muestran cierta incertidumbre. Seler (1927:230) da la siguiente versión:

‘Wachstum’, das ist die Zeit, die man nennt ‘Gemüsekrapfenessen’ oder ‘Neue Saat’. Das geschah am zehnten Tage Iscalli und im Monat Januar am zwölften Tage; und noch zehn (Tage) weiter, das ist die Zeit, die man ‘Izcalli-Schluß’ nennt . . . (das Fest) fand statt am 31. Januar. Es heißt: ‘Schluß des Wachstumfestes’.

Garibay (1948:316-17) vierte de la forma siguiente:

'Crecimiento', era cuando se decía 'cuando se comen tamales de hierba de bledos', y 'cuando de nuevo se hace siembra', esto se hacía el décimo día de Crecimiento, y en el mes de enero, el doce. Y también a los diez días de esto, era cuando se dice "acaba el Crecimiento". ... Esto se hacía el treinta y uno de enero, con que se decían 'acaba el Crecimiento'.

La versión de Jiménez Moreno (1974:64) difiere de las anteriores en la forma en la que entiende la palabra "imatlacyoc", y la relaciona con el resto de las informaciones cronológicas acerca del mes:

Izcalli, cuando se decía que se comían tamales de uauhqúilitl y recientemente se sembraba: eso se hacía a los diez días de Izcalli. Y en este mes, en el duodécimo de Enero, y también a los diez días (de Izcalli) cuando se llaman 'Izcallami', acaba Izcalli ... Se hacía esto en el treinta y uno de Enero cuando se llama 'Izcallami'.

La confusión podría tener su origen en haber desplazado Sahagún la referencia a la fecha "12 de enero" del comienzo de la descripción del mes a un lugar entre los dos "imatlacyoc" ("en su décimo día", o "diez días más tarde"). Basándonos en esta interpretación, proponemos entender al texto como sigue:

'Izcalli' en el 12 de enero. Cuando se decía 'Huauhqúiltamalqualiztli' y 'Yancuic Tocoia', esto se hacía el décimo de 'Izcalli'. Y diez días más tarde, entonces se llamaba 'acaba Izcalli'. ... (La fiesta de Izcalli) se hacía en el treinta y uno de enero, en el llamado 'acaba Izcalli'.

Con esta corrección se restablece la claridad cronológica, ya que el texto en náhuatl menciona en la descripción de la fiesta una duración de veinte días del mes. Por otro lado, el embrollo en el texto arriba mencionado nos demuestra de forma muy marcada que Sahagún agregó las correlaciones con el calendario romano a las palabras de sus informantes. Además este caso concreto refleja el entendimiento solamente superficial de la materia cronológica por parte de Sahagún.

3.2. *Memoriales en Tres Columnas*

3.2.1. *Texto en náhuatl*

(Paso y Troncoso 1905-7, 7:43-185; reproducción del original, BPN, fols. 54fte.-121fte., 123vto.-125vto.)

En el texto en náhuatl, el cual es una descripción de las diferentes fiestas del año, solamente encontramos fechas de correlación del primero al sexto mes.

- I. Cuahuitlehua: El año comienza con el primer mes "Quauitleoa" el 20 de febrero: "Qvavitleoa. ynin ylhuitl quiçaya. ypan mochi-vaya, yc cempoalli hebrero..." (54fte.).
- II. Tlacaxipehualiztli. El texto en náhuatl no da correlación ninguna para este mes: "Inic vntetl ilhuitl (borrado: yehoatl moteneva) tlacaxipeualiztli" (56vto.). Como no existe correlación para el segundo mes, la distancia entre el principio del primer mes y el comienzo del tercer mes es de 26 días.
- III. Tozoztontli: Este mes comienza el 18 de marzo ("Ynic etetl ylhvitl motocayotia tozoztontli y caxtolloc omeý, março, ynquiçaya", 63fte.). Tiene una duración de 20 días.
- IV. Hueytozoztli: Este mes comienza el 7 de abril ("Ynic nauhtetl ylhvitl yehoatl yn Veytoçoztli ... yc chicome Abril", 65fte.). Tiene una duración de 21 días.
- V. Toxcatl: Este mes comienza el 28 de abril ("Ynic nauhtetl² ylhvitl yehoatl yn moteneva toxcatl ... ypan yc cempoalli onchi-cuey abril", 68fte.). Tiene una duración de 19 días.
- VI. Etzalcualiztli: Este mes comienza el 17 de mayo ("ynic macuilitetl ylhuitl yevatl yn etzalqualiztli ... y(c) castolloc omome metzli mayo", 76fte.). No se puede determinar la duración del mes.

Nemontemi: En tres pasajes del texto, en el folio 121fte. (Paso y Troncoso 1905-7, 7:185), el folio 124fte. (1905-7, 7:49) y el folio 124vto. (1905-7, 7:50) se hace referencia a los días nemontemi.

Según Paso y Troncoso, quien ordena los folios a razón de la numeración del pliego (registro), al folio 124fte.vto. (c.iiij) le sigue el folio 121fte. (1.iiij). Pero conforme al texto y la numeración de los folios, el folio 124fte. viene después del folio 121fte./vto. Esto es de importancia porque el número de los días nemontemi difiere entre los dos folios.

En el folio 121fte. se nombran 5 días nemontemi: "Auh yn onquiz in cempoalli yzcalli niman ye yc ualmotlalia. ym macuillihuitl y(n) nemontemi anoço nemontemi". Según el folio 124fte. los días nemontemi son cuatro: "Ynic ontlami izcalli niman valmotlalia, valmotema, yn nemontemi, naulivtitl". Las dos versiones no tienen más en común que la localización de los días nemontemi después del mes Izcalli, y di-

² La numeración de los meses Toxcatl y Etzalcualiztli es un número de menos, el error fue corregido sólo en el octavo mes Tecuilhuitontli, reemplazando la palabra "chiquacentetl" por "chicuntetl".

fieren en cuanto a su duración.³ Esto demuestra de nuevo que Sahagún no se preocupó de evitar enunciados incompatibles.

Comentario: El texto original en náhuatl fue corregido en algunas partes. Las correcciones solamente se refieren a las fechas de iniciación del primer, quinto,⁴ y sexto mes. En las correcciones del quinto mes se puede determinar exactamente una cronología relativa de las correcciones (1^a, 2^a y 3^a corrección).

1^o corrección

- I. Cuahuitlehua: El año comienza con el primer mes "Quauitleoa" el 2 de febrero al haberse reemplazado la palabra "cempoalli" por "vmilhuitl" (54fte.). Como no existe correlación para el segundo mes, la distancia entre el comienzo del primer mes y el del tercero es de 44 días.
- V. Toxcatl: Este mes comienza el 22 de abril: "onchicuey" fue reemplazado por "vmome" (68fte.) Debido a ello el cuarto mes solamente tiene una duración de 15 días, mientras que el quinto obtiene una de 20 días.
- VI. Etzalcualiztli: El mes comienza el 12 de mayo: "yc castolloc" fue reemplazado por "matlactl(i)" (76 fte.).

³ En su publicación Seler (1927:236) trató de corregir la confusión al traducir el texto en náhuatl del fol. 121fte.: "...und nachdem die zwanzig (Tage) Izcalli zu Ende waren, setzten sich auf den Thron... die fünf Tage Nemontemi", y el texto del fol. 124fte. de la forma siguiente: "...danach setzten sich (auf den Thron) die vier (fünf) Tage Nemontemi" (1927:242). Con respecto al texto en náhuatl "...nemontemi nauilvitl..." acotó que lo corrigió con "macuilvitl" ("verbessere; macuilvitl") (1927:242, nota 4). No indicó la razón por la cual se decidió por tal duración de los nemontemi.

⁴ Al comienzo del quinto mes Seler (1927:54-248) lo ubicó el 27 de abril: "Das fünfte Fest fand statt am 27, April" (1927:91). Con esta fecha difiere tanto de la versión original del texto en náhuatl (véase calendario 2a), como de sus versiones corregidas (véase calendarios 2b, 2c, 2d). Explicó su modificación, argumentando que al comenzar la cuarta fiesta el 7 de abril y la sexta de 17 de mayo, el comienzo de la quinta fiesta debe ubicarse el 27 de abril: "Da für das vierte Feste der 7. April, für das sechste der 17. Mai angegeben wird, so kann der Anfang dieses fünften Festes nur der 27. April sein" (1927:91, nota 1). También transformó al texto en náhuatl: "...ypan yc cempoalli (on chicome) abril..." (1927:91), sin haberlo indicado al lector. Debe notarse que la palabra "on chicome" no se encuentra ni en el texto original ni en las correcciones. A pesar de que haya indicado en la nota antes mencionada que el sexto mes comienza el 17 de mayo, en el texto descriptivo mencionó un inicio el día 12 de mayo: "Das sechste Fest fiel auf den 12. Mai" (1927:112), habiendo traducido Seler de esta forma la versión corregida (véase calendarios 2b, 2c, 2d) del texto en náhuatl: "...matlactli omome metztli mayo..." (1927:112). Esto no lo comentó en ninguna parte. Según los datos de la nota el quinto mes tendría una duración de 20 días, según el texto descriptivo una de solamente 15 días.

La 2ª y la 3ª corrección se refieren solamente al quinto mes. Las fechas restantes son idénticas a las del calendario 2b.

2ª corrección

- V. Toxcatl: Este mes comienza el 28 de abril: se tachó "vmome" y se le reemplazó por "vnchicuey" (68fte.). El cuarto mes tiene ahora una duración de 21 días y el quinto solamente una de 14 días.⁵

3ª corrección

- V. Toxcatl: El comienzo de este mes se modificó de nuevo del 28 al 22 de abril (68fte.). A pesar de que la palabra en náhuatl no se pueda descifrar claramente, optamos por esta fecha a raíz de las correcciones anteriores. El cuarto mes tendría entonces una duración de 15 días, el quinto una de 20 días.

3.2.2. Las anotaciones en español

(Paso y Troncoso 1905-7, 7:51-185; reproducción del original, BPN, fols. 54fte.-121fte.)

Al lado del texto en náhuatl se encuentran anotaciones en español con fechas de correlación. Los nombres de los meses se mencionan no en los textos en español sino en los rótulos.

- I. Cuahuitlehua: El año comienza con el primer mes el 2 de febrero: "Esta fiesta hazían... el día de la purificación" (54fte.). Acerca de la correlación del día de la purificación véase 3.3. El mes tiene una duración de 19 días.
- II. Tlacaxipehualiztli: "Esta segunda fiesta se celebraba a veinte y un días de hebrero en principio del segundo mes de su año" (56vto.). El mes tiene una duración de 25 días.
- III. Tozoztontli: "tercera fiesta que se llamaba tozoztontli y se celebraba a diez y ocho días de marzo" (65fte.). Este mes tiene una duración de 21 días.
- IV. Hueytozoztli: "cuarta fiesta la qual celebraban a ocho días de abril" (68fte.). Este mes tiene una duración de 14 días.
- V. Toxcatl: "5 fiesta... veintidos de abril" (68fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.

⁵ A partir del hecho que la misma corrección aparece en las anotaciones en español fue establecida la cronología relativa de las correcciones del texto en náhuatl.

- VI. Etzalcualiztli: "6ª fiesta se hacía a 12 de mayo" (76fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- VII. Tecuilhuitontli: "7ª fiesta... caya a primero de junio" (83 vto.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- VIII. Hueytecuilhuitl: "8ª fiesta... se hacía a veinteyuno de junio" (85vto.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- IX. Tlaxochimaco: "9 fiesta... se hacía a onze días del mes de julio" (91vto.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- X. Xocotlhuetzi: "10 fiesta... se hacía postrero día de julio" (93fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XI. Ochpaniztli: "onzena fiesta... se hacía a veinte de agosto" (96vto.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XII. Teotleco: "dozena fiesta... se hacía a nueve de setiembre" (102fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XIII. Tepeilhuitl: "trezina fiesta... se hacía a 29 de setiembre" (104fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XIV. Quecholli: "catorzena fiesta... se hacía a diezynueve de octubre" (106fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XV. Panquetzaliztli: "quinzena fiesta... se celebrava a ocho de nobiembre" (110fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XVI. Atemoztli: "decima sexta fiesta... se hacía a veinte y ocho de nobiembre" (115fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XVII. Tititl: "fiesta decima septima... se hacía a diez y ocho de de deziembre" (117fte.). Este mes tiene una duración de 20 días.
- XVIII. Izcalli: "fiesta decima octava... se hacía a siete días de henero" (119fte.). Este mes tiene una duración de 26 días.

Nemontemi: En las anotaciones no encontramos ningún dato sobre la posición de los días nemontemi.

En el quinto mes se corrigió la fecha de inicio del mes del 22 al 28 de abril, tachándose la palabra "dos", y reemplazándola por "ocho" (68fte.). El cuarto mes tiene por lo tanto una duración de 20 días, mientras que la del quinto mes se acorta a 14 días.

Estas anotaciones en su forma corregida empleó Paso y Troncoso en su índice de los *Memoriales en Tres Columnas* (1905-7, 7:1-2). En cuanto a los nemontemi se decide por la versión del texto en náhuatl que habla de 5 días nemontemi.

3.2.3. *Tabla de correlación*

(Paso y Troncoso 1905-7, 7:190-195; reproducción del original, BPN, fols. 126vto.-129fte.)

En los folios 126vto. a 129fte. se halla una tabla con la secuencia de las letras dominicales correspondientes a los días de cada mes azteca, acompañadas por explicaciones cortas en náhuatl que indican la duración de cada uno de estos meses. Estas explicaciones rezan explícitamente que cada mes azteca tiene una duración de 20 días, lo cual no corresponde en todos los casos a lo deducible de la secuencia de las letras dominicales.

La transferencia de esta secuencia de letras dominicales a nuestro esquema calendárico es problemática. Como la secuencia no es más que una enumeración de letras dominicales, tomada por sí misma, solamente representa una cronología relativa. Únicamente la primera letra de la secuencia está correlacionada explícitamente con un día y mes del calendario romano. La tabla standarizada de un año del calendario romano que nosotros empleamos como medio de comparación para los diferentes calendarios en los manuscritos de Sahagún requiere, sin embargo, para cada día del año romano una correlación. Por lo tanto se tiene que entender a la transcripción de la secuencia en sí relativa y nuestro esquema calendárico como interpretación por parte nuestra de la enumeración de letras dominicales.

Al principio de la tabla de correlación se encuentra un texto en español, al parecer de la mano de Sahagún. Tanto en este texto como en la tabla hizo correcciones en el original. Para mejor ilustración de las tachaduras y agregados que se realizaron en la tabla de correlación, presentaremos a ésta en la siguiente forma esquematizada.

<i>Mes azteca</i>	<i>ld</i>	<i>No. de ld</i>
1. Atcaualo o Quauitlecua	(d) ⁶	
	e	
	.	
	.	
	b	19(20)
2. Tlacaxipeualiztli	c	
	.	
	.	
	a	20

⁶ Véase 1ª corrección.

<i>Mes azteca</i>	<i>Id</i>	<i>No. de Id</i>
3. Toçoztontli	b	
	.	20
	.	
	f	20
4. Veytoçoztli	a	
	.	20
	.	
	e	20
5. Etzalqualiztli	f	
	.	20
	.	
	g	
	a	
	b	20
	c	
	d	20
7. Tecuilhuitontli	e	
	.	20
	.	
	b	20
8. Veytecuilhuitl	d	
	.	
	.	
	b	
9 Tlaxochimaco	c	
	.	20
	.	
	a	20
10. Xocotluetzi	b	
	.	20
	.	
	g	20
11. Ochpaniztli	a	
	.	
	.	
	f	20
12. Teotleco	g	
	.	20

<i>Mes azteca</i>	<i>Id</i>	<i>No. de Id</i>
13. Tepeylhuitl	.	20
	e	
	f	
14. Quecholli	.	20
	d	
	e	
15. Panquetzaliztli	.	20
	c	
	d	
16. Atemoztli	.	20
	b	
	c	
17. Tititl	.	5(4)
	a	
	b	
18. Yzcalli	.	20(19)
	a	
	g	
Nemontemi	.	21
	f	
	g	
	a	
	b	

A raíz de estas correcciones consideramos necesaria la distinción entre una versión original (C 4a) y una corregida (C 4b) de la tabla de correlación en los *Memoriales en Tres Columnas*.

En la versión original —según nuestra interpretación— el primer mes “Atlcaualo” comienza con la letra dominical “e”, y tiene conforme a la secuencia de las letras una duración de 19 días. A cada uno de los meses restantes con excepción del decimoctavo (Izcalli) le corresponden 20 letras dominicales indicando una duración de 20 días.⁷

El mes Izcalli tiene 21 letras dominicales, o sea una duración de 21 días. Termina con la letra “f” y es seguido por los días nemontemi, así como lo indica también el texto en náhuatl. Los 5 días nemontemi tienen las letras “g”, “a”, “b”, “c” y “d”.

Según la versión original del texto en español el año comienza con el primer mes el “segundo día de hebreo” (126vto.). Si combinamos esta información con la cuenta de las letras dominicales obtenemos el esquema del calendario 4a.

Las siguientes correcciones se realizaron tanto en el texto español como en la tabla de correlación:⁸

1ª corrección: El comienzo del primer mes se adelantó por un día, tachándose el quinto día nemontemi con la letra “d” (129fte.), y poniéndolo antes del primer día del primer mes que tiene la letra “e” (126vto.). Al mismo tiempo se reemplazó en el texto español la palabra “segundo” por “primero” (126vto.), por lo cual este mes empieza el 1º de febrero.

2ª corrección: En la secuencia de letras dominicales del decimoséptimo mes aparece la secuencia “a”, “a”, que correlacionamos en nuestro esquema calendárico con el 31 de diciembre y el 1º de enero respectivamente (véase C 4a). Esto corresponde a lo prescrito para la cuenta de letras dominicales en el calendario romano. Según la norma el año tiene que empezar y terminar con la letra dominical “a”.

La 2ª corrección consiste en la tachadura sin reemplazo de la segunda “a” correspondiente al 1º de enero (fol. 129fte.). Para la transcripción de esta corrección a nuestro esquema calendárico se nos presentaron dos opciones diferentes:

Por un lado es posible entender a la segunda “a” tachada como ya no más existente en la secuencia de letras dominicales, dándole al 1º de enero la letra dominical que prosigue, o sea la “b”.

Por otro lado es posible correlacionar mencionada fecha con una letra dominical tachada, o sea no darle letra dominical.

⁷ En la secuencia de las letras dominicales del sexto mes se encuentra una corrección aparentemente inmediata de un error del amanuense (la letra “a” está intercalada entre las letras “g” y “b”) (127vto.).

⁸ Con respecto a la cronología de las correcciones véase 4.3.2.

CALENDARIO 4b

DIAS	ENERO	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	NOVIEMBRE	DECIEMBRE	DIAS
01	XXXXXXXXXX	d I	I	g	20	e VII	I						01
02	b			a IV	I		a						02
03												a	03
04													04
05													05
06	f												06
07	g XVIII	I											07
08	a								f	20	a		08
09									g XII	I			09
10									a				10
11												a	11
12													12
13													13
14													14
15	a												15
16													16
17													17
18												XVII	18
19													19
20													20
21													21
22	a												22
23													23
24													24
25													25
26													26
27	f												27
28	g												28
29	a												29
30	b												30
31	c												31

La letra dominical para el 1º de enero se tachó en la tabla del calendario.

En el primer caso la duración del decimoséptimo mes se acortaría a 19 días, y el comienzo del decimooctavo mes se desplazaría del 7 al 6 de enero. Este mes mantendría una duración de 21 días, mientras que la posición de los cuatro días nemontemi se adelantaría por un día respectivamente. Como consecuencia el 31 de enero carecería de letra dominical.

En el segundo caso el decimoséptimo mes mantendría su duración de 20 días. Por lo tanto el esquema calendárico diferiría del C 4a. solamente en carecer de letra dominical para el 1º de enero y en la 1ª corrección anteriormente descrita.

La comparación con la tabla de correlación en un manuscrito más tardío (*Códice Florentino*, C 8), en la cual el 1º de enero fue correlacionado explícitamente con la letra dominical "b" (véase 3.5.1.), nos llevó a transcribir a nuestro esquema calendárico 4b la primera de las opciones aquí consideradas (véase 4.3.3.).

3.2.4. *Resumen calendárico*

(Paso y Troncoso 1905-7, 7:387; reproducción del original, BPN, fol. 243fte.)

Este calendario es una correlación de las fechas del calendario romano y sus respectivas letras dominicales con los comienzos de los meses del calendario azteca para los cuales se omitieron los nombres aztecas.

- I. El año comienza con el primer mes el primero de febrero con la letra dominical "d": "ce metztli... ypan ompeva yn hebrero vel iquac yni(c) cemiluiyoc ypan letra D". Este y los siguientes meses tienen una duración de 20 días cada uno.
- II. Este mes comienza el 21 de febrero con la letra "c": "ynic ome metztli... ypan ompeva yn febrero y(c) cempoalloc once ypan letra C".
- III. Este mes comienza el 13 de marzo con la letra "b": "ynic 3. metztli ypan ompeva yn marzo ye yuh matlactia ome, ipan letra .B".
- IV. Este mes comienza el 2 de abril con la letra "a": "ynic 4. metztli ypan ompeva yn abril quiniyomilhuiyoc ypan letra .A".
- V. Este mes comienza el 22 de abril con la letra "g": "ynic 5. metztli çan no yeh ypan ompeva yn abril ye yuh cempoaltia omome ypan letra .g".

- VI. Este mes comienza el 12 de mayo con la letra "f": "ynic .6. metztli ypan ompeva yn mayo ye yuh matlactlomome mani ypan letra .f".
- VII. Este mes comienza el 1º de junio con la letra "e": "ynic .7. metztli ypan ompeva yn junio y(c) cemilhuiyoc ypan letra .E".
- VIII. Este mes comienza el 21 de junio con la letra "d": "ynic .8. metztli çan no yeh ypan ompeva yn junio ye yuh cempoaltia once ypan letra .D".
- IX. Este mes comienza el 11 de julio con la letra "c": "ynic .9. metztli ypan ompeva yn julio ye ymatlacyoc once ypan 1.C".
- X. Este mes comienza el 31 de julio con la letra "b": "ynic .10. metztli çan no yeh ypan ompeva yn julio ye ytlamian ipan letra .B".
- XI. Este mes comienza el 20 de agosto con la letra "a": "ynic .11. metztli ypan ompeua yn agosto ye iuh cempoaltian ypan letra .A".
- XII. Este mes comienza el 9 de septiembre con la letra "g": "ynic .12. metztli ypan ompeua yn setiembre ye iuh chicunavitia ipan 1.g".
- XIII. Este mes comienza el 29 de septiembre con la letra "f": "ynic .13. metztli çan no yeh ipan ompeua yn seti(embr) ye iuh xx. onchicunau ypan letra .f".
- XIV. Este mes comienza el 19 de octubre con la letra "e": "ynic .14. metztli ypan ompeua yn octubre ye ic caxtolloc onnau ypan 1.E".
- XV. Este mes comienza el 8 de noviembre con la letra "d": "ynic .15. metztli ypan ompeua yn nouiembre ye i(c) chuecuiyoc ypan 1.D".
- XVI. Este mes comienza el 28 de noviembre con la letra "c": "ynic .16. metztli çan no yeh ypan ompeua yn nouiembre ye iuh cempoaltia onchicuey ypan letra .C".
- XVII. Este mes comienza el 18 de diciembre con la letra "b": "ynic .17. metztli ypan ompeua yn Deziembre ye iuh caxtollomei mani ypan letra .B".
- XVIII. Este mes comienza el 7 de enero con la letra "g": "ynic .18. metztli ypan ompeua yn henero ye i(c) chicomeyoc ypan letra .g". La letra dominical "g" para el 7 de enero indica

que el autor aplicó correctamente al calendario romano (letra "a" tanto para el 31 de diciembre y el 1º de enero). El mes termina el 27 de enero con la letra "f": "Auh ynic ontlami ynic otzonquiça çan oc no yeh ypan yn henero ye icempoalloc onchicome ypan letra .f.". Tiene una duración de 21 días.

Nemontemi: La posición de los días nemontemi está indicada exactamente por su duración de 4 días, es decir del 28 al 31 de enero: "Auh yn ontlamito cempoalli, niman valmotlalia, quiualtoquilia yn navilhuitl yech yn moteneua nemontemi. Auh yn ontzonquiz navilhuitl, yn imoztlayoc niman yc vncan occeppa onxiuano onxiuhtzitzquilo ye cuel ipan ynic(c) cemilhuyoc febrero".

3.3. *Breve Compendio*

(Oligier 1942:40-62; original: BAV, fols. 9vto.-22vto.)

En el *Breve Compendio* no se encuentra ni en el manuscrito original, ni en la edición de Oligier una tabla de correlación, sino solamente un texto descriptivo en español⁹ con una correlación inicial para el primer día del primer mes azteca. Aparte se indica la duración de los dieciocho meses del año azteca: "El primero mes del año se llamaua entre los Mexicanos Atlcaualo y en otras partes Quauitleoa. Este mes començaua en el segundo día del mes de hebrero, quando nosotros celebramos la Purificación de nuestra señora... Este mes con todos los demas que son deziocho tienen a cada veynte dias." (Oligier 1942: 136, fol. 9vto.). Estos datos junto a la correlación explícita de los días nemontemi ("A los cinco días restantes del año, que son los quatro ultimos de enero y el primero de hebrero, llamauan Nemontemi..."), 1948:61, fol. 22fte.) conforman al esquema del calendario 6.

3.4. *Calendario de las fiestas y meses destos naturales*

(Original: BNP 65-71, fols. 113fte-121fte.)

Este "calendario" que aparece en la cuarta parte del tal llamado *Códice Ixtlilxochitl*, consiste en un texto descriptivo español y una tabla de correlación.¹⁰

⁹ Además se encuentra en los folios 26vto.-33fte. (Oligier, 1942:69-78) una descripción en español.

¹⁰ Queremos acotar que en los fols. 94vta.-102vto. se encuentra otro calendario, cuyos datos difieren notablemente de los de Sahagún (por ej.: "Xilomaniztli, primera fiesta del año a 1º de marzo", fol. 94vto.). Durand-Forest (1976) no menciona a este calendario en su descripción del *Códice Ixtlilxochitl*.

Es de importancia cronológica que el "Calendario" fue escrito por dos manos diferentes. Durand-Forest (1976:36) comenta en su descripción del *Códice Ixtlilxochitl* que "en la ausencia de toda indicación precisa concerniente a la fecha de elaboración de las diversas partes y de su reunión en corpus, estamos reducidos a conjeturas basadas esencialmente sobre los tipos de escritura y de marcos de agua que se encuentran en el Manuscrito. . . El calendario no ilustrado ofrece dos tipos de escritura, el primero del fol. 113r a 119v (las 9 primeras líneas) y del fol. 122 al fin, parece ser del fin del siglo xvi, o cuando más del principio del siglo xvii, la segunda escritura, que va del fol. 119v (a partir de la décima línea) a fol. 121, presenta notables analogías con la escritura del *Códice Chimalpopoca* o *Anales de Cuauhtitlan*, documento escrito a la mano por el mismo Ixtlilxochitl, según Boturini, cuya identificación ha sido conformada por León y Gama."

El contenido del texto descriptivo (del primero al decimotavo mes) es idéntico con el del *Breve Compendio* (véase C 6). Sin embargo ambos textos difieren en la forma como se indican los meses en los subtítulos, ya que en el *Breve Compendio* se emplearon solamente los nombres de los meses aztecas.

En el fol. 121fte. el texto termina de forma abrupta con la descripción del decimotavo mes. Prosigue en el folio siguiente (121vto.) con la última oración del párrafo denominado "De las fiestas móviles" ("se sangraban todos en las orejas, chicos grandes a onra del sol y le ofrecían aquella sangre. . ."; compárese con el *Breve Compendio*). O sea, faltan las partes correspondientes a los días nemontemi ("A los cinco días restantes del año. . ."), y el comienzo del primer párrafo acerca de las fiestas móviles.

3.4.1. *Tabla de correlación*

Como en la tabla de correlación (fols. 113fte.-117fte.) únicamente se encuentran correlaciones para el primero al décimo mes, no pudimos deducir de ella un esquema calendárico completo (véase C 7).

Para cada mes, con excepción del quinto que tiene una duración de 19 días,¹¹ y del décimo, del cual se correlacionó solamente el primer día, se enumeraron las correlaciones de todos los veinte días del mes azteca con los del mes romano.¹²

¹¹ El vigésimo día de este mes carece de correlación, por lo cual el 12 de mayo fue omitido en el calendario.

¹² La edición del *Códice Ixtlilxochitl* por parte de Lehmann (1908:988-1004) es en este sentido defectuosa, ya que el autor —sin indicarlo en ninguna parte— publicó a partir del segundo mes únicamente el primer y último día de cada

CALENDARIO 7 (CALENDARIO DE LAS FIESTAS Y MESES DESTOS NATURALES)

| DIA	| ENERO	| FEBRERO	| MARZO	| ABRIL	| MAYO	| JUNIO	| JULIO	| AGOSTO	| SEPTIEMBRE	| OCTUBRE	| NOVIEMBRE	| DICIEMBRE	| DIA
01													01
02		e I		a		e F VII	20	c X					02
03				b IV			1						03
04						a							04
05		a											05
06						a							06
07													07
08													08
09													09
10													10
11						e							11
12						19							12
13						XXXXXXXXXX							13
14						19 VI							14
15						1							15
16						a							16
17													17
18													18
19						a							19
20													20
21													21
22													22
23													23
24													24
25													25
26													26
27													27
28													28
29													29
30													30
31													31

Nota: Por falta de espacio fue omitida la enumeración de los días aztecas del tonalpohualli (véase tabla de correlación)

Al aparecer las denominaciones de los días aztecas según el "tonalpohualli", esta tabla de correlación resalta de todas las demás descritas por nosotros. Esto, junto al hecho de que en el texto descriptivo se hayan dejado espacios libres para los meses que se omitieron en la tabla, nos indica que el texto descriptivo (idéntico al del *Breve Compendio*) es anterior a ella.

<i>Mes</i>	<i>da</i>	<i>Id</i>	<i>dmr</i>
1.	7 acatl	e	2.2.
	8 ocelotl	f	3.
	9 cuauhtli	g	4.
	10 cozcacuauhtli	A	5.
	11 olin	b	6.
	12 tecpatl	c	7.
	13 quiyahuitl	d	8.
	1 xuohitl	e	9.
	2 cipactli	f	10.
	3 acatl (sic)	g	11.
	4 callin	A	12.
	5 cuetzpalin	b	13.
	6 cohuatl	c	14.
7 miquiztli	d	15.	
8 mazatl	e	16.	
9 tochtli	f	17.	
10 atl	g	18.	
11 ytzquintli	A	19.	
12 ozomatl	b	20.	
13 malinali	c	21.	
2.	1 acatl	d	22.2.
	.	.	.
	7 malinali	b	13.3.

mes azteca sin correlacionarlos con los días del mes romano. Una excepción es la fecha "1º de agosto" para el décimo mes. Además el autor confundió los subtítulos del texto en español con los de la tabla de correlación, así como en general no diferenció tan marcadamente como en el original, el texto de la tabla de correlación (por ej.: no aparecen los espacios libres en el texto para los meses de la tabla que se omitieron). Como además omitió la numeración de los folios correspondientes, la publicación de Lehmann no es recomendable como obra de referencia.

3.	8 acatl	c	14.3.
	.	.	.
	.	.	.
	1 malinali	A	2.4.
4.	2 acatl	b	3.4.
	.	.	.
	.	.	.
	8 malinali	g	2(2).4.
5.	9 acatl	A	23.4.
	.	.	.
	.	.	.
	1 ozomatli	e	11.5.
6.	3 acatl	g	13.5.
	.	.	.
	.	.	.
	9 malinalli	e	1.6.
7.	10 acatl	f	2.6.
	.	.	.
	.	.	.
	3 malinalli	d	21.6.
8.	4 acatl	e	22.6.
	.	.	.
	.	.	.
	10 malinalli	c	11.7.
9.	11 acatl	d	12.7.
	.	.	.
	.	.	.
	4 malinalli	b	31.7.
10.	5 acatl	c	1.8.

3.5. *Códice Florentino*

En el *Códice Florentino* aparecen en varias partes descripciones de las fiestas del año y de la mecánica del calendario: una *tabla de correlación* y un *texto en español* (Dibble & Anderson 1950-69, 2:1-35),¹⁸

¹⁸ Esta parte fue comparada con el manuscrito original (BML, folios 3-12). No se pudieron determinar diferencias semánticas con la edición de Dibble y Anderson.

un texto en náhuatl sobre la mecánica del calendario y las diferentes fiestas sin correlación (Dibble & Anderson 1950-69, 2:42-158), y una descripción de la mecánica del calendario sin correlación en español (Dibble & Anderson 1950-69, 4:137-146: original; BML, folios 237-238).

El texto en náhuatl del libro segundo es, salvo las indicaciones de los capítulos en náhuatl y las correlaciones faltantes, idéntico al texto en náhuatl de los *Memoriales en Tres Columnas* (Paso y Troncoso 1905-7, 7:43-185, folios 54 fte.-121fte., 123vto.-125vto.).

En el texto en náhuatl se encuentran tres párrafos referentes a la duración de los días nemontemi. El primero aparece en el capítulo 37 sobre la fiesta Izcalli (Dibble & Anderson 1959-69, 2:150) y es idéntico con la primera mención de los nemontemi en los *Memoriales en Tres Columnas* (fol. 121fte., véase 3.2.1.). Los otros dos párrafos pertenecen al capítulo siguiente acerca de la fiesta Atamalqualiztli. La primera referencia de los nemontemi en este capítulo (Dibble & Anderson 1950-69, 2:157) difiere de la que se encuentra en el fol. 124fte. de los *Memoriales en Tres Columnas* (véase 3.2.1.) únicamente en asignarles una duración de 5 en vez de 4 días. La tercera referencia, al final del capítulo, habla de 4 días nemontemi (Dibble & Anderson 1950-69, 2:158) y es idéntica con lo indicado en los *Memoriales en Tres Columnas* en el folio 124vto. (véase 3.2.1.).

El texto en español es aparte de algunas variaciones menores, idéntico al del *Breve Compendio* (véase 3.3.).

3.5.1. Tabla de correlación

De cada lado del texto español se encuentra una columna con números y otra con letras. La columna de números del lado izquierdo se refiere a la cuenta de veintenas del calendario azteca, las letras representan las letras dominicales del calendario romano, mientras que la columna en el extremo derecho corresponde a los días de los meses cristianos. De la tabla de correlación resulta el esquema del calendario número 8.

Mes azteca	da	ld	dmr
I. Atlcahualo o Cuahuitlehua	5	d	1.2.
	1	e	2.2.
	.	.	.
	.	.	.
	20	c	21.2.

<i>Mes azteca</i>	<i>da</i>	<i>ld</i>	<i>dms</i>
II. Tlacaxipehualiztli	1	d	22.2.
.	.	.	.
.	20	b	13.3.
III. Tozoztontli	1	c	14.3.
.	.	.	.
.	20	a	2.4.
IV. Hueytozoztli	1	b	3.4.
.	.	.	.
.	20	g	22.4.
V. Toxcatl	1	a	23.4.
.	.	.	.
.	20	f	12.5.
VI. Etzalcualiztli	1	g	13.5.
.	.	.	.
.	20	e	1.6.
VII. Tecuilhuitontli	1	f	2.6.
.	.	.	.
.	20	d	21.6.
VIII. Hueytecuilhuitl	1	e	22.6.
.	.	.	.
.	20	c	11.7.
IX. Tlaxochimaco	1	d	12.7.
.	.	.	.
.	20	b	31.7.
X. Xocotlhuetzi	1	c	1.8.
.	.	.	.
.	20	a	20.8.
XI. Ochpaniztli	1	b	21.8.
.	.	.	.

<i>Mes azteca</i>	<i>da</i>	<i>ld</i>	<i>dms</i>
	.	.	.
	20	g	9.9.
XII. Teotleco	1	a	10.9.
	.	.	.
	20	f	29.9.
XIII. Tepeilhuitl	1	g	30.9.
	.	.	.
	20	e	19.10.
XIV. Quecholli	1	f	20.10.
	.	.	.
	20	d	8.11.
XV. Panquetzaliztli	1	e	9.11.
	.	.	.
	20	c	28.11.
XVI. Atemoztli	1	d	29.11.
	.	.	.
	20	b	18.12.
XVII. Tititl	1	c	19.12.
	.	.	.
	13	a	31.12.
	14	b	1.1.
	.	.	.
	20	a	7.1.
XVIII. Izcalli ¹⁴	1	b	8.1.
	.	.	.
	20	g	27.1.
Nemontemi	1	a	28.1.
	2	b	29.1.
	3	c	30.1.
	4	d	31.1

¹⁴ En el texto en náhuatl (Dibble & Anderson, 1950-69, 2:154) se indica que el primer día de Izcalli corresponde al día 8 de enero.

3.6. *Manuscrito de Tolosa*

(RAH, fols. 32 vto.-41 vto.)

Del *Códice Florentino* (fols. 3-12) se transcribió solamente en español, y no en el náhuatl, al *Manuscrito de Tolosa* (véase C 6).

3.6.1. *Tabla de correlación*

Al igual que en el *Códice Florentino* el texto es acompañado por una tabla de correlación, la que sin embargo difiere de la del código. De ella resulta el esquema calendárico número 9.

<i>Mes azteca</i>	<i>da</i>	<i>ld izq.</i>	<i>ld der.</i>	<i>dmr</i>
I. Cuauhuitlehua	—	d	d	1.2.
	1	e	e	2.2.

	9	f	f	10.2.
	10	g	a	11.2.

II. Tlacaxipehualiztli	19	b	c	20.2.
	20	c	—	—
	1	d	d	22.2.

(Nemontemi)	6	b	b	27.2.
	7	d	c	28.2.

	20	c	b	13.3.
	1	a	a	28.1.
2	b	b	29.1.	
3	c	c	30.1.	
4	d	d	31.1.	
5	e ¹⁵	—	—	

(Los meses III al XVIII son idénticos a los del *Códice Florentino*; véase 3.5.1).

¹⁵ Tanto el número "5" como la letra "e" se encuentran tapadas por una voluta.

CALENDARIO 9 (MANUSCRITO DE TOLOSA)

DIJA	ENERO	FEBRERO	MARZO	ABRIL	MAYO	JUNIO	JULIO	AGOSTO	SEPTIEMBRE	OCTUBRE	NOVIEMBRE	DIEMBRE	DIA
01	b	14	d I	a	c	e	a	c X	1	a			01
02	e	(1)	e I / d	b IV	f VII	f VII	20						02
03	f	(2)	f I / e	a	a	a							03
04	g		g I / f	b IV	a	a							04
05	a		a I / g	a	a	a							05
06	b		b I / a	a	a	a							06
07	a		a I / b	a	a	a							07
08	20		20 c / c	a	a	a							08
09	b XVIII		b I / d	a	a	a							09
10	e		e I / e	a	a	a							10
11	f		f I / f	a	a	a							11
12	g		g I / g	a	a	a							12
13	a		a I / a	a	a	a							13
14	b		b I / b	a	a	a							14
15	c		c I / c	a	a	a							15
16	d		d I / d	a	a	a							16
17	e		e I / e	a	a	a							17
18	f		f I / f	a	a	a							18
19	g		g I / g	a	a	a							19
20	a		a I / a	a	a	a							20
21	b		b I / b	a	a	a							21
22	c		c I / c	a	a	a							22
23	d		d I / d	a	a	a							23
24	e		e I / e	a	a	a							24
25	f		f I / f	a	a	a							25
26	g		g I / g	a	a	a							26
27	a		a I / a	a	a	a							27
28	b		b I / b	a	a	a							28
29	c		c I / c	a	a	a							29
30	d		d I / d	a	a	a							30
31	e		e I / e	a	a	a							31

3.6.2. Copias y ediciones del Manuscrito de Tolosa

Las publicaciones del *Manuscrito de Tolosa* examinadas por nosotros son la llamada Copia de García Panés¹⁶ (1793, BNM 1510-12) y las ediciones de Bustamante (1829, lib. 1:48-76), Kingsborough (1830-48, 7:20-37), Acosta Saignes (1946:94-125) y Garibay (1956, 1:109-133). Estas obras presentan discrepancias con respecto al original. Como hasta el momento no existe ninguna edición de éste, las publicaciones mencionadas son utilizadas frecuentemente como obras de referencia, sin que se hayan expuesto las incongruencias de ellas en detalle. Así, por ejemplo, ni siquiera se puede determinar de forma segura si Acosta Saignes y Garibay emplearon para sus ediciones el *Manuscrito de Tolosa*, una copia de él, ésta junto con el *Códice Florentino*, o si solamente utilizaron el último códice.

El texto en español en las publicaciones revisadas es salvo algunas diferencias menores, idéntico al del manuscrito original (véase C 6). En la edición de Kingsborough falta, a pesar de lo indicado en el prólogo (1830-48, 7:22), una tabla de correlación. Las tablas de correlación de las publicaciones restantes son en partes tan diferentes entre sí y con respecto al manuscrito original, que consideramos de importancia presentarlas en forma esquemática para un estudio más minucioso de las fuentes.

3.7. *Kalendario mexicano, latino y castellano* (BNMEX, Ms. 1629, folios 97-112).

El "Kalendario" comprende un prólogo (fol. 97), en el cual se compara el calendario azteca con el romano, un *calendario* (fols. 98 vto.-104 fte.), conformado por un texto descriptivo en español y una tabla de correlación, un texto denominado "*Al lector*" (fols. 104 vto.-105 vto.), y un *calendario pictográfico* provisto de correlaciones con el calendario romano (fols. 107 fte.-112 fte.).

El texto descriptivo coincide, salvo pequeñas omisiones, con el del *Breve Compendio*. La diferencia más importante con éste consiste en la falta de los párrafos con correlaciones, al ser: la correlación del primer día del primer mes azteca junto con la descripción de la mecánica del calendario, y la parte correspondiente a la descripción y correlación de los días nemontemi (véase 3.3.). Por lo tanto este texto no conforma un esquema calendárico.

¹⁶ Esta copia solamente se pudo consultar superficialmente por falta de tiempo.

Mes	Copia Panés				Bustamante				Garibay				Acosta Saignes			
	da	ld	ld	dmr	da	ld	ld	dmr	da	ld	ld	dmr	da	ld	ld	dmr
I	1	e	d	1.2.	1	e	d	1.2.	1	e	e	2.2.	1	e	e	2.2.
	.	.	.	.	10	g	f	10.2.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	11	a	a	11.2.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	14	d	d	14.2.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	15	f	e	15.2.	.	.	.	.	.	.	.	.

II	20	d	d	20.2.	20	d	c	20.2.	20	c	c	21.2.	20	c	c	21.2.
	1	d	d	22.2.	1	d	d	22.2.	1	d	d	22.2.	1	d	e	23.2.
	.	.	.	.	8	d	d	1.3.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	9	f	f	2.3.	.	.	.	.	.	.	.	.
III	20	c	c	13.3.	20	c	c	13.3.	20	b	b	13.3.	19	a	b	13.3.
	1	b	c	21.3.	1	c	c	21.3.	1	c	c	14.3.	1	c	c	14.3.
	.	.	.	.	2	d	d	22.3.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	3	e	f	23.3.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	8	c	d	28.3.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	9	d	f	29.3.	.	.	.	.	.	.	.	.

	.	.	.	.	13	a	a	2.4.	20	a	a	2.4.	20	a	a	2.4.
	.	.	.	.	14	b	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	15	c	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
IV	20	a	.	.	20	a	.	.	.	.	.	.	.	.	.	.
	1	b	b	3.4.												
V	20	g	g	22.4.												
	1	a	a	23.4.												
VI	20	f	f	12.5.												
	1	g	g	13.5.	1	g	g	13.5.	1	g	g	13.5.	1	g	g	13.5.
VII	20	f	e	1.6.	19	d	d	31.5.	.	.	.	.	19	d	d	31.5.
	1	f	f	2.6.	20	f	e	1.6.	20	e	e	1.6.	20	e	-	---
VIII	20	d	d	21.6.												
	1	e	e	22.6.												
IX	20	c	c	11.7.												
	1	d	d	12.7.												
X	20	b	b	31.7.												
	1	c	c	1.8.												
	20	a	a	20.8.												

17 Letras dominicales tachadas.

Mes	Copia Panés				Bustamante				Garibay				Acosta Saignes			
	da	ld	ld	dmr	da	ld	ld	dmr	da	ld	ld	dmr	da	ld	ld	dmr
XI	1	b	b	21.8.												
												
	20	g	g	9.9.												
XII ¹⁸	1	b	a	21.?	1	b	a	21.?	1	a	a	10.9.	1	a	a	10.9.
												
	.	.	.	.	11	e	d	31.?	.	.	.	.	.	.	.	.
	.	.	.	.	12	f	e	1.?	.	.	.	.	.	.	.	.

	20	g	f	9.?	20	g	f	9.?	20	f	f	29.9.	20	f	f	29.9.
XIII	1	g	g	30.9.												
												
	20	e	e	19.10.												
XIV	1	f	f	20.10.												
												
	20	d	d	8.11.												
XV	1	e	e	9.11.												
												
	20	c	c	28.11.												
XVI	1	d	d	29.11.	1	d	d	29.11.	1	d	d	29.11.	1	d	d	29.11.
												
	20	c	c	18.12.	20	b	b	18.12.	20	b	b	18.12.	20	b	b	18.12.
XVII ¹⁹	1	c	c	19.12.	1	c	c	19.12.	1	c	c	19.12.	1	c	c	19.12.
												
	.	.	a	31.12.	13	a	a	31.12.	13	a	a	31.12.	13	a	a	31.12.
	.	.	b	1.1.	14	b	b	1.1.	14	b	b	1.1.	14	b	b	1.1.
												
	20	a	a	7.1.	20	a	a	7.1.	20	a	a	7.1.	20	a	a	7.1.
XVIII	1	b	b	8.1.												
												
	20	g	g	27.1.												
Nemon-	1	a	-	---	1	a	-	---	1	a	a	28.1.	1	a	a	28.1.
temi	2	b	-	---	2	b	-	---	2	b	b	29.1.	2	b	b	29.1.
	3	c	-	---	3	c	-	---	3	c	c	30.1.	3	c	c	30.1.
	4	d	-	---	4	d	-	---	4	d	d	31.1.	4	d	d	31.1.
	-	-	-	---	-	-	-	---	5	e	e	1.2.	-	e	e	1.2.

3.7.1. *Tabla de correlación*

La tabla de correlación enmarca al texto descriptivo en español y está ordenada —a diferencia de los otros calendarios— según los meses del calendario romano. Además no se mencionan los días nemon-temi. Por razones que aclaramos en la interpretación del “Kalendario” (véase 4.4.), no encontramos necesario establecer un esquema calen-

¹⁸ En esta parte las versiones de García Panés y Bustamante contienen una confusión profunda: aparentemente se copiaron las correlaciones del mes azteca anterior, omitiéndose las referencias al mes romano. Así por ejemplo se encuentra en la edición de Bustamante al lado del último día romano con el número 9 una nota al margen, refiriéndose a la fiesta del arcángel San Miguel, fiesta que en realidad se celebra el 29 de septiembre.

¹⁹ Al igual que en el *Manuscrito de Tolosa* aparece el 1º de enero correlacionado con la letra dominical “b”.

dárico para esta tabla de correlación. Sin embargo la resumiremos en la siguiente forma esquematizada.

<i>Meses romanos y aztecas</i>		<i>ld</i>	<i>dr</i>	<i>da</i>
Ianuarius	Este es el fin del mes 17 de los mexicanos cuyo prin- cipio está al fin del mes de diciembre) fol. 98 vto.	a	1	11
		.	.	.
		.	.	.
		d	11	21
		(Izcalli)	e	12	1
.	.	.	.	
.	c	31	20	
Februarius	(Tlacaxipehualiztli)	d	1	1
		.	.	.
		c	21	21
		d	22	1
		.	.	.
.	c	28	7	
Martius	(Tocoztontli)	d	1	8
		.	.	.
		b	13	20
		c	14	1
		.	.	.
.	f	31	18	
Aprilis	(Hueytoçoztli)	g	1	19
		.	.	.
		b	3	21
		c	4	1
		.	.	.
.	a	23	20	
Maius	(Toxcatl)	b	24	1
		.	.	.
		a	30	7
		b	1	8
		.	.	.
.	a	14	21	
(Etzalqualiztli)	b	15	1	
	.	.	.	
	d	31	17	

<i>Meses romanos y aztecas</i>	<i>ld</i>	<i>dr</i>	<i>da</i>	
Iunius	e	1	18	
	.	.	.	
	g	3	20	
	(Tecuilhuitontli)	a	4	1
	.	.	.	
	g	24	21	
(Hueytecuilhuitl)	a	25	1	
	.	.	.	
	f	30	6	
	g	1	7	
Iulius	.	.	.	
	f	14	20	
	(Tlaxochimaco)	²⁰ a	15	1
	a	16	2	
	.	.	.	
Augustus	b	31	17	
	c	1	18	
	.	.	.	
	e	3	20	
	(Xocotlhuetzi)	f	4	1
	.	.	.	
	d	23	20	
(Ochpaniztli)	e	24	1	
September	.	.	.	
	e	31	8	
	f	1	9	
	.	.	.	
	c	12	20	
(Teotleco)	d	13	1	
	.	.	.	
	g	30	18	
	a	1	19	
October	b	2	20	
	(Tepeilhuitl)	c	3	1
	.	.	.	
	a	22	20	
	.	.	.	

²⁰ La letra dominical falta en la edición de Iguiniz (1918:207); en nuestra fotocopia del original no es legible.

<i>Meses romanos y aztecas</i>	<i>ld</i>	<i>dr</i>	<i>da</i>
(Quecholli)	b	23	1
	.	.	.
	c	31	9
November	d	1	10
	.	.	.
	g	11	20 ²¹
(Panquetzaliztli)	a	12	1
	.	.	.
	e	30	19
December	f	1	21 ²²
(Atemoztli)	g	2	1
	.	.	.
	e	21	20
(Tititl)	f	22	1
	.	.	.
	a	31	10

3.7.2. *Calendario pictográfico*

Como este calendario, aparte de los nombres para los meses del calendario azteca y romano, carece de texto, no se puede determinar de forma segura, si está relacionado o no con la obra de Sahagún.

El calendario está organizado de la manera siguiente: para cada mes azteca se correlacionaron los 20 signos de la cuenta de los días del tonalpohualli y la respectiva cuenta de las trecenas con la fecha y letra dominical correspondientes al calendario romano. El primer mes que se enumera es Tlacaxipehualiztli (fol 107), con lo cual este calendario difiere del orden de los meses establecidos por Sahagún. Faltan los meses Etzalcualiztli a Hueypochtli. Los 5 días nemontemi están ubicados de forma explícita detrás del mes Quahuitlehua, precedido por el mes Izcalli.

De este calendario resulta el esquema calendárico número 10.

²¹ Según la edición de Iguiniz (1918:214) el 11 de noviembre corresponde al día azteca número 19. Esto se debe a la correlación incorrecta del 8 de noviembre.

²² Tanto el original (fol. 104 fte.) como la edición de Iguiniz (1918:216) contienen esta falta.

<i>Mes azteca</i>	<i>ld</i>	<i>dmr</i>
Tlacaxipehualiztli ²³	a	26.2.
	.	.
	.	.
	f	17.3.
Tozoztontli	g	18.3.
	.	.
	.	.
	e	6.4.
Huey Tozoztli	f	7.4.
	.	.
	.	.
	d	26.4.
Toxcatl	e	27.4.
	.	.
	.	.
	c	16.5.
Quecholli	c	24.10.
	.	.
	.	.
	a	12.11.
Panquetzaliztli	b	13.11.
	.	.
	.	.
	g	2.12.
Atemoztli	a	3.12.
	.	.
	.	.
	f	22.12.
Tititl	g	23.12.
	.	.
	a	31.12.
	a	1.1.
	.	.
	d	11.1.
Izcalli	e	12.1.
	.	.
	.	.

²³ La cuenta de los días aztecas comienza con 1 *cipactli*.

<i>Mes azteca</i>	<i>ld</i>	<i>dmr</i>
Quahuitlehua	c	31.1.
	d	1.2.
	.	.
	.	.
Nemontemi	b	20.1.
	c	21.2.
	d	22.2
	e	23.2.
	f	24.2
	g	25.2.

3.8. *Arte adivinatoria*

(BNMEX, Ms 1629, folios 116-142 fte).

La llamada Arte adivinatoria se encuentra en el mismo manuscrito que el Calendario mexicano, latino y castellano. El manuscrito, del que se conserva solamente una copia incompleta, está conformado por un "Prólogo" (fols. 117-121 vto.), una parte denominada "Al lector" (fol. 122) y el texto propiamente dicho (fols. 124-142) que termina de forma abrupta al pie de la página. Entre los fols. 124 y 136 este texto fue escrito por otra mano.

El párrafo "Al lector" representa una versión resumida y en parte idéntica al del principio del apéndice para el libro 4, *Códice Florentino* (Dibble & Anderson, 190-69, 4:137-138). Los capítulos 2 a 32 del texto son idénticos con el 1º al 31º del texto español del *Códice Florentino* (correspondiente al texto publicado por Garibay 1956, 1:317-358). El primer capítulo consiste en una introducción general al tema. Este capítulo, junto a las partes precedentes al "Prólogo" y el texto denominado "Al lector", fueron publicadas por Icazbalceta (1886:314-23).

Como en su totalidad la Arte Adivinatoria únicamente contiene informaciones sobre las fiestas llamadas movibles del tonalpohualli, no es de mayor relevancia para el presente estudio.

4. INTERPRETACIÓN

Al analizar a estos calendarios se tiene que diferenciar entre las tradiciones autóctonas que llegaron a manos de Sahagún, y los intentos por parte de él por proveerlas con correlaciones con el calendario ro-

mano. Las tradiciones mismas no son rescatables, sino que solamente se pueden reconstruir a través de los textos y tablas organizadas por Sahagún.

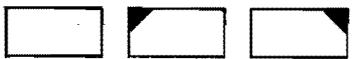
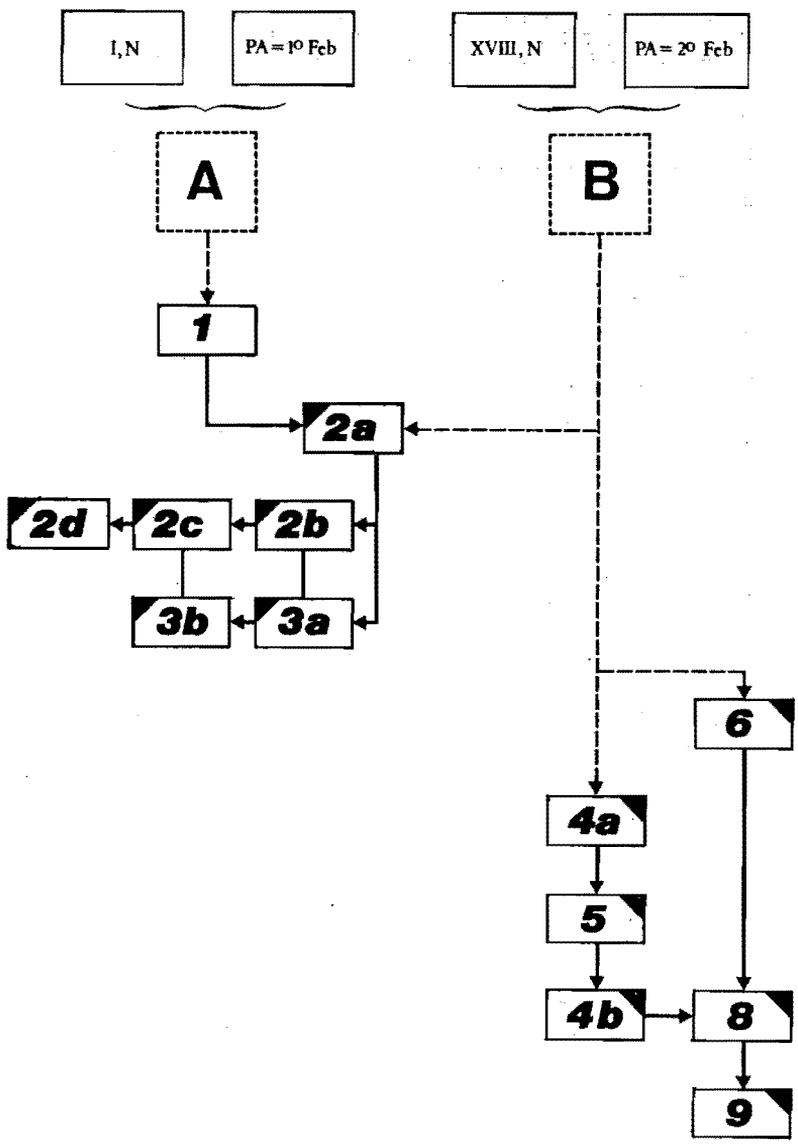
Comparando los calendarios descritos anteriormente, llegamos a la conclusión de que Sahagún empleó consecutivamente dos tradiciones diferentes al redactar sus obras. Cada una de estas tradiciones conforma un sistema calendárico congruente. Ambas son idénticas en designar a Cuahuitlehua como el primer mes del año, y se diferencian en primer lugar por la posición relativa de los días nemontemi. En lo que nosotros definimos como *primera tradición* los nemontemi están ubicados después del final del primer mes, Cuahuitlehua. En la *segunda tradición* los días nemontemi vienen después del decimoctavo mes, Izcalli.

Para cumplir con su propósito de presentar una concordancia del calendario azteca con el romano, Sahagún necesitaba informaciones adicionales, principalmente la correlación del primer día del año azteca. El mismo destaca que referente al tema obtuvo informaciones muy contradictorias en los diferentes lugares: "Es de notar que discrepan mucho en diversos lugares del principio del año. En unas partes me dijeron que comenzaba a tantos de enero; en otras que a primero de febrero; en otras que a tantos de marzo." (Garibay 1956, 2:274.) A pesar de la diversidad de los datos, Sahagún empleó sólo dos fechas para el principio del año: combinó por un lado la primera tradición con la información de que el año comienza el primero de febrero, de lo que resulta —según nuestra interpretación— el "*calendario modelo A*", y por el otro lado la segunda tradición con el inicio del año azteca el 2 de febrero, combinación que definimos como "*calendario modelo B*" (idéntico al calendario 6).

A continuación demostraremos la derivación de los calendarios modelo a través de la interpretación de los calendarios descritos. Al ordenar estos calendarios según las características de su contenido, y no —como lo hicimos en la descripción— según el manuscrito del que provienen, pudimos diferenciar tres grupos de calendarios. Interpretamos a las características en común de cada uno de estos grupos como resultantes de intervención de composición que determinan a tres etapas de redacción consecutivas. El diagrama 1 muestra de forma sinóptica la interdependencia de los calendarios según estas tres etapas de redacción.

4.1. *La primera etapa de redacción*

El primer testimonio de un calendario saha-gunense se encuentra en los *Primeros Memoriales* (C 1). Debe notarse que la posición de



1^a, 2^a, y 3^a etapa de redacción

Diagrama 1: Las tradiciones calendáricas en la obra de Sahagún y la interdependencia de los calendarios.

PA = Principio del año
I = Primer mes

XVIII = Decimoctavo mes
N = Nemontemi

los días nemontemi no se indica explícitamente. El texto náhuatl, que fue formulado por sus informantes después de varias conversaciones entre ellos y Sahagún, da las fechas romanas para el inicio de cada mes azteca. Esto hace evidente que los informantes no objetaron una duración prolongada por 5 días del primer mes, indicándose de esta manera que los 5 días nemontemi deben ubicarse en este espacio. A la suma de las informaciones directas e indirectas que conforman el calendario 1 la entendemos como el calendario modelo A.

4.2. *La segunda etapa de redacción*

La segunda etapa está caracterizada por diversos intentos de adaptar el contenido del calendario modelo A a nuevas informaciones que reflejan al calendario modelo B. Como la primera y la segunda tradición no son compatibles, los calendarios que resultan de la amalgama de ambas, no pueden ser más que bosquejos incongruentes. La sucesión de los calendarios refleja su génesis gradual.

4.2.1. *Calendario 2a*

Aparentemente la primera adaptación es el calendario 2a de los *Memoriales en Tres Columnas*:

En este calendario falta la correlación para el segundo mes, que para nosotros se debe a una interpretación errónea del texto en náhuatl referente al primer mes: la fiesta Cuahuitlehua se correlaciona de forma unívoca con el 20 de febrero (véase 3.2.1), sin embargo es probable que esta fecha corresponda a la fiesta en el último día del primer mes y no —como se interpretó— al comienzo de este mes. Si el 20 de febrero fuese el último día, el mes comenzaría el 1º de febrero, o sea sería idéntico con el del calendario 1. De ello resultaría una diferencia entre el comienzo del primer mes (1º de febrero) y el del tercer mes (28 de marzo) de 45 días (20 + 20 + 5 días). Esto lo interpretamos como aceptación de la primera tradición implícita en el calendario 1 (primer mes, 5 días nemontemi, y segundo mes, lo que equivale a 45 días). La distancia de 26 días entre el primer y tercer mes existente en el calendario 2a y la explicamos de la forma siguiente: el 20 de febrero que corresponde al último día del primer mes, es seguido por los 5 días nemontemi y el segundo mes (sin correlación), lo que equivale a un total de 26 días (1 + 5 + 20 días).

En las fechas del comienzo del tercero, cuarto y sexto mes este calendario es idéntico con el calendario 1. La divergencia con respecto al inicio del quinto mes se puede explicar como un error de cálculo en la duración del cuarto mes (21 días), lo que se corrige en la del mes siguiente (19 días).²⁴ De esta forma vemos, que tanto por las correlaciones explícitas como por los errores, que resultan de la mala interpretación de las informaciones del calendario 1, o representan meros errores de cálculo, el calendario 2 está ligado estrechamente con el calendario 1. Sin embargo, se hace referencia en el texto original en náhuatl a los días nemontemi, ubicándolos después del decimoctavo mes (véase 3.2.1). Esto es un indicio evidente para la influencia de la segunda tradición.

4.2.2. *Calendario 2b*

Para interpretar a este calendario y los siguientes es necesario tener en cuenta al calendario 4a que contiene las informaciones que conforman al calendario modelo B. El calendario 4a constituye un esquema calendárico completo con solamente dos faltas de cálculo: El primer mes tiene 19 días, lo que se compensó con la duración de 21 días del decimoctavo mes.

El calendario 2b es la versión corregida del 2a a base de la comparación con el calendario 4a arriba mencionado. El comienzo del primer mes el 2 de febrero, lo que es característico del calendario modelo B, se derivó del calendario 4a. El resultado es la reducción de la distancia entre el principio del año (según el calendario modelo B) y el comienzo del tercer mes (idéntico al del calendario modelo A) a 44 días, lo que hace patente la incompatibilidad de las informaciones que constituyen a los dos calendarios modelos A y B, e incompreensión de este hecho por parte del autor. También los comienzos del quinto y sexto mes provienen del calendario 4a.

4.2.3. *Calendario 3a*

Este calendario que presenta una correlación de un año entero es una versión intermedia entre el calendario 2a y el 4a.

²⁴ Si el cuarto mes tuviese 20 días la fecha de inicio del quinto mes sería idéntica con la del calendario 1 (27 de abril).

El comienzo del primer mes el 2 de febrero y el del segundo el día 21 del mismo mes romano fueron derivados del calendario 4a. Por otro lado el tercer mes principia el 18 de marzo, lo que corresponde al calendario 2a. De la combinación de estos dos calendarios incompatibles resulta una distancia entre el comienzo del segundo y el del tercer mes de 25 días, que nos indica que los 5 días *nemontemi* (del calendario 2 a) están incluidos en el segundo mes.

Debido a la duración de 21 días del tercer mes, según nuestra interpretación por un error de cálculo, el cuarto mes comienza un día después que en el calendario 2a. A partir del quinto mes se adoptaron todas las fechas para los meses del calendario 4a. Este cambio de un calendario básico al otro provocó una duración del cuarto mes de sólo 14 días, lo que sumado al día sobrante del tercer mes compensa la duración de 25 días del segundo mes.

La distancia entre el comienzo del decimoctavo mes, que en el calendario 4a tiene una duración de 21 días, y el del primer mes comprende 26. Esto nos indica que se adoptó implícitamente del calendario 4a la mecánica de la segunda tradición, o sea la ubicación de los *nemontemi* al final del año.

Como según nuestra interpretación el segundo mes también contiene a los *nemontemi*, el autor incluyó inconscientemente en este calendario dos veces a los cinco días *nemontemi*. De esta forma el calendario 3a ejemplifica de manera casi espectacular el intento de amalgamar dos tradiciones calendáricas diferentes, intento que define a la segunda etapa de redacción.

4.2.4. *Calendario 3b*

El calendario 3b está constituido por la modificación del inicio del quinto mes del 22 al 28 de abril. Con esta corrección el autor probablemente intentó alargar la duración del cuarto mes de 15 a 20 días. Sin embargo se olvidó de ajustar las fechas de los meses siguientes, por lo que el quinto mes obtiene la duración de 14 días.

4.2.5. *Calendario 2c*

La corrección del quinto mes, mencionada en la interpretación del calendario 3b, se hizo paralelamente a este calendario y carece de todo sentido.

4.2.6. *Calendario 2d*

Esta corrección confusa que restablece la situación anterior, se debe o a una comparación directa con el calendario 2b, o al intento de alargar la duración del quinto mes de 14 a 20 días. Como no llevó a ningún resultado razonable, esta corrección no se aplicó a las anotaciones en español. Después de tantos intentos malogrados el autor no prosiguió en corregir a la versión en náhuatl.

4.3. *La tercera etapa de redacción*

Esta etapa, que carece de vestigios del calendario modelo A, se caracteriza por el intento de proveer con letras dominicales al calendario modelo B.

4.3.1. *Calendario 4a*

El calendario 4 es el primer calendario en la obra de Sahagún que se basa únicamente en las informaciones que conforman al calendario modelo B, y que presenta una correlación completa de días dominicales. La influencia de este calendario a los calendarios 2b, 2c, 2d, 3a y 3b ya fue tratada en los puntos anteriores. Para un análisis más minucioso del calendario véase 4.2.2.

4.3.2. *Calendario 5*

El calendario 5 se constituyó a partir de una versión modificada del calendario 4a y un modelo calendárico ya no rescatable para nosotros.

Del calendario 4a se adoptaron las letras dominicales para el inicio del segundo al decimoctavo mes, lo cual implica que se mantuvo tanto la duración errónea de 21 días del decimoctavo mes, como la de 20 días de los meses anteriores. Especialmente lo primero es una prueba fehaciente de la recepción del calendario 4a en el calendario 5.

Además se encuentra en el calendario 5 la modificación del comienzo del primer mes del segundo al primero de febrero y de su letra dominical de "e" a "d", idéntica a una de las correcciones en el calendario 4b (véase 3.2.3). Como aparece solamente una de las correcciones que dieron lugar al calendario 4b, el calendario 5 nos prueba que estas dos correcciones no se efectuaron simultáneamente.

De ello deducimos que la corrección del calendario 4a que también, se hizo en el calendario 5 fue la 1ª corrección. La razón de esta

corrección evidentemente fue alargar la duración del primer mes de 19 a 20 días. Sin embargo el autor no se dio cuenta de la duración errónea de 21 días del último mes, lo que provocó la falta de un día nemontemi. Por lo tanto no se logró una corrección efectiva del calendario defectuoso 4a sino que más bien se trasladó a una de sus incongruencias.

En el calendario 5 se agregaron en el texto a las letras dominicales para el comienzo de los meses, correlaciones para los días y los meses correspondientes del calendario romano (véase 3.2.4). Correlaciones de ese tipo no se encuentran —salvo la correlación para el primer mes— ni en el calendario 4a como tampoco en su versión corregida. Sin embargo serían deducibles a partir de los datos que ofrecen estos calendarios. No se puede reconstruir de qué manera se obtuvieron estas correlaciones, si de una deducción directa o a partir de otro modelo calendárico.

Interpretamos al calendario 5 como un *resumen* del calendario 4a con la 1ª corrección y las correlaciones correspondientes a los días y meses del calendario romano. Por lo tanto este calendario debe ubicarse entre los calendarios 4a y 4b.

4.3.3. *Calendario 4b*

El calendario 4b está conformado tanto por la 1ª como la 2ª corrección. Ambas correcciones no llevan a un calendario más congruente.

Como la transcripción de una secuencia de letras dominicales en sí relativa a nuestro esquema calendárico siempre implica una interpretación por parte nuestra (véase 3.2.3), queremos aclarar en lo siguiente de forma más detallada por qué nos resultó plausible correlacionar en el esquema calendárico 4b el 1º de enero con la letra dominical "b".

Si se compara la versión corregida de la tabla de correlación en los *Memoriales en Tres Columnas* con la tabla de correlación en el *Códice Florentino*, elaborado en una fecha más tardía (véase C 8, 3.5.1), saltan a la vista discrepancias similares en la secuencia de letras dominicales, que de esa forma solamente aparecen en estos manuscritos. Estas discrepancias son la correlación del primer día del año azteca, es decir el 1º de febrero, con la letra dominical d y la secuencia errónea "a", "b" para el final y el principio del año romano, respectivamente.

Así como en la versión corregida de la tabla en los *Memoriales en Tres Columnas* (véase 1ª correlación, 3.2.3), se agregó también en la tabla del *Códice Florentino* al comienzo de la secuencia de letras

dominicales, que principiaba con la letra "e", correspondiente al 2 de febrero, la letra dominical "d". En ambos manuscritos esta letra "d" añadida corresponde al quinto día nemontemi. Éste, sin embargo, es señalado como tal de forma explícita solamente en el *Códice Florentino*, al haber recibido en esta tabla el número 5 en la cuenta de días aztecas (véase 4.3.5).

En la tabla de correlación del *Códice Florentino*, se relacionó explícitamente al 31 de diciembre con la letra dominical "a" y al 1º de enero con la letra "b". Como en esta tabla cada día de los meses aztecas está correlacionado con un día y mes del calendario romano y su letra dominical correspondiente, como consecuencia de tal correlación errónea, el 31 de enero recibió la letra dominical "d".

A diferencia de este manuscrito el origen de la secuencia errónea de letras dominicales arriba mencionada es deducible en la tabla de correlación del *Códice Florentino*, o sea la falta es explicable. Como en esta tabla de correlación solamente la primera letra dominical del año presenta una correlación con un día y mes romano, el autor no estuvo consciente de que la secuencia "a", "a" dentro del decimoséptimo mes correspondía al 31 de diciembre y al 1º de enero respectivamente, y era por lo tanto correcta.

Al revisar el autor de la tabla se sorprendió de esta secuencia, y la modificó tachando la segunda "a". Las consecuencias fueron: una duración de 19 días del decimoséptimo mes y, al mantener la duración de 21 días para el último mes y de 4 para los nemontemi, la pérdida de la letra dominical correspondiente al 31 de enero.

En la tabla de correlación del *Códice Florentino* la correlación muy clara del 1º de enero con la letra dominical "b", no nos permite buscar la causa del error en el manuscrito mismo. Una correlación tan evidente sin embargo, nos hace pensar que el amanuense copió la secuencia errónea de letras dominicales de otro manuscrito y la correlacionó conforme a su enumeración de días y meses del calendario romano. El único manuscrito en el que también aparece mencionada la secuencia deficiente es la tabla de correlación de los *Memoriales en Tres Columnas*.

Por lo tanto deducimos de la existencia de discrepancias similares en la secuencia de letras dominicales de ambos manuscritos, y teniendo en cuenta también la fecha de elaboración del *Códice Florentino*, que la tabla de correlación en este manuscrito fue escrita, tomándose como calendario patrón a la tabla de correlación en los *Memoriales en Tres Columnas*.

Como el 1º de enero se encuentra correlacionado en la tabla del

Códice Florentino explícitamente con la letra dominical “b”, copiada —según nuestra interpretación— de la tabla en los *Memoriales en Tres Columnas*, consideramos como plausible darle en nuestro esquema calendárico 4b al 1º de enero también la letra dominical “b”.

4.3.4. *Calendario 6*

Probablemente la 1ª versión del texto en español que conforma a este calendario —obviamente en las palabras de Sahagún mismo— se encuentra en el *Breve Compendio* (véase 3.3).²⁵ Además se halla, aparte de pequeñas variaciones, omisiones y adiciones, en el “Calendario de las fiestas y meses destos naturales”, el *Códice Florentino* y el *Manuscrito de Tolosa*. Se trata de una descripción esquemática de un calendario con las tres informaciones básicas: comienzo del año con el mes Cuahuitlehua el 2 de febrero, 18 meses de 20 días y después del decimotercero mes 5 días nemontemi que terminan el primero de febrero. De estas informaciones deducimos al calendario modelo B.

4.3.5. *Calendario 8*

Evidentemente Sahagún intentó presentar en el *Códice Florentino* una síntesis concluyente de todos sus conocimientos calendáricos. Por esta razón trató de acompañar al texto con una tabla de correlación. Pero partió de dos conjuntos de información no compatibles con respecto a la correlación del principio del año.

Como Sahagún no vio la necesidad de decidirse por uno de los dos, trató de combinarlos: en primer lugar tuvo mucho cuidado en darles a todos los meses una duración de 20 días conforme a lo que expresó en su propio texto (véase C6, pto. 3.3.). Al primer día del mes Cuahuitlehua lo correlacionó con el 2 de febrero (calendario 6) y con la letra dominical “e” (calendarios 4a y b). Durante la redacción agregó al principio de la tabla un día más, dándole el número 5 (aparentemente de los días nemontemi), la letra dominical “d” y la correlación con el primero de febrero²⁶ (correspondiente al comienzo del año según el calendario 4b, véase 4.3.3.). Debido a esto la duración del primer mes se alargó a 21 días, lo que se equilibró al tener, así como en el calendario 4b, solamente 4 días nemontemi. El cuarto y último día

²⁵ Véase también Gibson y Glass (1975:366).

²⁶ Por su disposición, la línea correspondiente da la impresión como si se la hubiese agregado después de haberse terminado la enumeración de las letras dominicales.

nemontemi recibió la letra dominical "d" al igual que el día con el número 5 puesto al comienzo del mes Cuahuitlehua. Que el 31 de enero tenga la letra dominical "d" es una consecuencia lógica de la correlación errónea del 1º de enero con la letra dominical "b". No cabe duda que estas confusiones no pudieron ser aclaradas por parte de Sahagún.

4.3.6. *Calendario 9*

Según nuestra interpretación la tabla de correlación del *Manuscrito de Tolosa* es una copia de la del *Códice Florentino*. No solamente se transfirieron los comienzos del segundo al decimooctavo mes y la posición de los días nemontemi, sino que también la correlación del 1º de enero con la letra dominical "b" y los defectos resultantes de esta falta.

Aparentemente el copista intentó eliminar las confusiones que presenta el *Códice Florentino* en relación con los días nemontemi y el inicio del año azteca. Pero como no reconoció la verdadera causa de ellas: la combinación de dos informaciones incompatibles acerca del comienzo del año azteca, tampoco pudo resolver las incongruencias del calendario.

Así el copista por un lado transcribió la correlación del 1º de febrero con la letra dominical "d" del *Códice Florentino*, pero por el otro omitió el número "5" de la cuenta de los días aztecas, al parecer porque de alguna manera estuvo consciente de que éste pertenecía a la cuenta de los días nemontemi. Esto se confirma en la aparición de un quinto día nemontemi con la letra dominical "e", que prescinde de correlación con un día del calendario romano. Para nosotros esto prueba que el copista a pesar de admitir la necesidad de cinco días nemontemi, no pudo vencer las dificultades resultantes de las consecuencias cronológicas que tal número de días nemontemi implicaría para el calendario romano. Esto incitó al copista a sustituir tanto el número "5" como la letra dominical "e" con una voluta y repintar el número anterior "4", como si quisiera restablecer una situación similar a la del *Códice Florentino*.

Las diferencias restantes con respecto al *Códice Florentino* las interpretamos como faltas por descuido. De esta manera el copista se olvidó en la cuenta de los días romanos del primer mes la letra dominical "g" correspondiente. Como este mes tiene que terminar al igual que la cuenta de los días aztecas con la letra dominical "c", la falta antes mencionada tuvo como consecuencia que la cuenta de los días romanos presentara solamente 20 días. Así el primer mes tiene según la cuenta de los días aztecas una duración de 21 días, lo que correspondería a lo

indicado en el *Códice Florentino*, y en la de los días romanos únicamente una de 20 días. Por lo tanto falta también una correlación para el último día azteca de este mes: el 21 de febrero no aparece en este calendario.

En la columna de las letras dominicales de la cuenta de los días aztecas se omitió en el sexto mes la letra dominical "c" correspondiente al séptimo día. Debido a esta falta hasta el final del mes ya no coinciden más las letras dominicales de ambas cuentas.

4.4. *Calendarios restantes*

Al final de la interpretación de los calendarios sahangunenses veremos tratar tres calendarios que representan casos excepcionales dentro de su obra: la tabla de correlación y el calendario pictográfico del "Kalendario mexicano, latino y castellano" y la tabla de correlación del "Kalendario de las fiestas y meses destos naturales" (C7).

La tabla de correlación del "Kalendario" es un ejemplo extremo para el intento de adaptar a la fuerza el calendario azteca al romano, distorsión de la cual únicamente puede resultar un calendario artificial que ya no nos dice mucho acerca de la mecánica del calendario azteca. Esto se logró al haberlo ordenado según los meses romanos, y al haber incorporado los 5 días nemontemi dentro de los meses aztecas, procedimiento que fue justificado en el Prólogo de la manera siguiente:

El Calendario Mexicano que contiene trescientos y sesenta días... tiene en si diez y ocho meses, y cada mes tiene veynte días y porque los meses de esta nacion Mexicana, son mas que los meses de la lengua latina, y los dias de los meses de la lengua latina, son mas que los dias de la lengua mexicana... los meses de la lengua Mexicana, van exerido en los meses de la lengua latina y Castellana. Es también de notar que el año contiene trescientos y sesenta y cinco dias por el numero de los meses... Empero el año de la lengua Mexicana no contiene sino trezientos y sesenta dias, y los cinco dias que le sobran, llaman los nenomentemi..., de las cuales dezian los mexicanos muchas abusiones, y por quitar estas abusiones, se han embedido en los meses de la lengua Mexicana poniendo cinco meses interpolados a veynte y vn dias, y de esta manera vienen a entrar todos los dias de el año en el calendario de la lengua mexicana (fol. 97).

Tres elementos del calendario pictográfico (C 10) saltan a la vista. Al comenzar el año en un día "1 cipactli" se hace evidente el carácter el modelo del calendario, ya que tal fecha es inconciliable con la mecánica del calendario azteca, y carece de todo sentido. Por el otro lado

el año empieza en este calendario con el mes "Tlacaxipehualiztli", por lo que difiere notablemente de los calendarios sahaunenses. Pero la ubicación de los días nemontemi después del mes "Quahuitlehua" corresponde a lo que nosotros determinamos a través de los *Primeros Memoriales* como 1ª tradición. En este aspecto el calendario pictográfico sugiere cierta cercanía con la obra de Sahagún. Sin embargo, al no estar segura tanto su datación como la determinación de su autor, no pudimos establecer su relación con la obra sahaunense, lo que es de lamentar por los elementos interesantes que contiene.

Como la tabla de correlación del "Kalendario mexicano latino y castellano" (C7) no conforma un esquema calendárico completo, y tampoco es seguro a qué autor adscribirla, si a Sahagún o a Ixtlilxochitl, no fue de mayor importancia para la interpretación general de los calendarios sahaunenses. Sin embargo la tabla es interesante, porque al haber incorporado también a la cuenta de los días aztecas según el tonalpohualli, muestra de manera ejemplar el intento de establecer una correlación exacta entre los calendarios azteca y romano. Pero una correlación de esa índole solamente puede tener carácter de modelo, o ser válida para un año azteca determinado dentro del ciclo de los 52 años; en este caso para un año que comience con "7 acatl". Durand-Forest (1976:36), que relaciona la tabla con Ixtlilxochitl (sin presentar argumento alguno para ello), también se refirió a su carácter de modelo:

El calendario no ilustrado, que termina nuestro Manuscrito, nos da las Fiestas religiosas mexicanas, una versión casi similar a la que Sahagún nos dejó en su "Historia General..."; la originalidad de esta parte reside en la concordancia de Calendario (Azteca y Juliano) al cual Ixtlilxochitl trató de entregarse. Haciendo principiar su año de referencia, correspondiente al día (Jueves) 2 de Febrero, por 7 Acatl, él comentó un error pues él trata de precisar las indicaciones sin duda teóricas del modelo dado por Sahagún.

Sin embargo queremos destacar que Durand-Forest al correlacionar el 2 de febrero, letra dominical "e", con un día jueves, cometió idéntico error que el criticado a Ixtlilxochitl. Tal correlación únicamente puede tener validez para un año a cuyos domingos corresponda la letra dominical "a".

5. Conclusiones

Un resultado importante del presente trabajo es haber demostrado que los calendarios en la obra de Sahagún requieren un enfoque más

diferenciado que el reflejado hasta el momento por la literatura acerca del tema.

La problemática que contienen los calendarios de Sahagún solamente fue tratada con cierta profundidad en dos estudios. A pesar de que Kubler & Gibson (1951) se dediquen en su obra al calendario en el manuscrito de Tovar, presentan una sinópsis muy valiosa de los conocimientos sobre la materia calendárica en general. En lo concerniente a Sahagún distinguen a tres diferentes calendarios, y los caracterizan con pocas palabras de manera muy general: El de los *Primeros Memoriales* (clave "SPM"), el de los *Memoriales en Tres Columnas* (clave "ST"), y el del *Códice Florentino* (clave "SS"). Sin embargo, conforme a la índole de su obra, no profundizan más al tema. El trabajo de Díaz Rubio y Bustamante García (1983) que trata sobre la carta de Pedro de San Buenaventura a Sahagún, incluye al margen una comparación en forma tabular de varios calendarios sahaquenses. Estos calendarios corresponden a lo que nosotros denominamos como calendarios C1, C3a y C3b, C4a y C4b, y C6.

En nuestro trabajo, que a diferencia de los arriba mencionados, enfoca únicamente a las correlaciones calendáricas en la obra de Sahagún, llegamos a la conclusión que la complejidad de esta materia hace necesario un procedimiento más minucioso para poder captar todas las informaciones calendáricas implicadas en el texto.

No siempre es posible asignar una correlación calendárica determinada a un manuscrito o su versión como tampoco una versión determinada de la obra sahaquense a una correlación calendárica. Tal procedimiento no es legítimo, porque cada manuscrito sahaquense con informaciones calendáricas, aparte de los *Primeros Memoriales*, no solamente es en sí heterogéneo al contener diversos calendarios, sino que también refleja a diferentes intentos discernibles de mejorar la correlación calendárica, ya sea corrigiendo a supuestos errores, o introduciendo informaciones adicionales. Esto hace necesario partir tanto de un análisis horizontal, que implica el estudio de cada manuscrito por sí solo, como de uno vertical, que enfoca la interdependencia de calendarios de diferentes manuscritos.

La perspectiva horizontal nos permitió captar el modo de trabajo de Sahagún que respecto a la materia calendárica difiere notablemente de su método tradicional. Evidentemente Sahagún no quiso restringirse a una mera descripción de las fiestas del calendario azteca, sino que por razones que se deben a la índole del tema o al trasfondo de la evangelización, presentó también una correlación entre el calendario romano y el azteca. Esto significa que no reprodujo únicamente al texto

transmitido por sus informantes, sino que también introdujo sus conocimientos acerca del calendario romano al texto. Que éste aparezca en los manuscritos extraídos de su obra solamente en español es una consecuencia lógica de una interferencia tan marcada a las informaciones indígenas (y su manipulación) como la implica la correlación de ambos sistemas calendáricos.

La diversidad y abundancia de versiones de manuscritos en la obra sahagunense nos permitió elucidar a través de una perspectiva horizontal la interdependencia de las diferentes correlaciones calendáricas, sus modificaciones internas, y las influencias externas a las que fueron expuestas.

El enfoque tanto horizontal como vertical de los manuscritos con informaciones calendáricas conforma la base metodológica de la interpretación de los calendarios de Sahagún, y nos llevó a la distinción de dos tradiciones calendáricas diferentes. Estas le fueron transmitidas a Sahagún por sus informantes, y se emplearon en la construcción de una cantidad bastante grande de calendarios.

Las razones, por las cuales correlacionó una tradición con el primero de febrero para el comienzo del año azteca, y la otra con un inicio del año en un día 2 de febrero ya no se pueden rescatar más. Las correlaciones de ambas tradiciones son visibles en el calendario 1, del que derivamos el calendario modelo A y el calendario 6, cuyas informaciones básicas definimos como calendario modelo B. A diferencia de ellos, ninguno de los calendarios restantes de las obras de Sahagún presenta en sí un esquema calendárico íntegro.

Los numerosos errores que se pueden detectar resultan por un lado del intento de combinar a los dos conjuntos de informaciones que conforman a los calendarios modelos establecidos por nosotros (véase segunda etapa de redacción); intento que nos indica que Sahagún no estuvo consciente de la existencia de dos tradiciones calendáricas diferentes, ya que sino no hubiera mezclado las informaciones incompatibles, producto de la correlación de ambas tradiciones.

Por otro lado, se obtuvieron calendarios defectuosos por el intento de correlacionar las informaciones que constituyen también a nuestro calendario modelo B, con letras dominicales (véase tercera etapa de redacción). Parte de los errores se pueden interpretar como meros errores de cálculo al enumerar las columnas de letras dominicales, la mayoría de ellos, sin embargo, es consecuencia de la incomprensión del hecho que de una correlación entre los calendarios azteca y romano no se pueden obtener más que modelos para demostrar la mecánica de ambos calendarios. Una correlación tan exacta como la implica cualquier tabla

de correlación con letras dominicales, únicamente se puede referir a tres años consecutivos que no sean bisiestos.²⁷ Al parecer Sahagún y sus copistas reconocieron las incongruencias de sus tablas, pero no pudieron detectar sus verdaderas causas, ya que de otra forma no hubiesen permanecido tantas imperfecciones en sus manuscritos.

Si se comparan las etapas de redacción aquí reconstruidas de forma hipotética (véase diagrama 1) con la genealogía de los manuscritos de Sahagún y su datación absoluta (o al menos lo que se sabe acerca de ella; véase diagrama 2), se obtiene un cuadro también hipotético, pero en sí coherente, de la interdependencia de los calendarios (diagrama 3). De esta forma la definición de etapas de redacción como instrumento metodológico nos permite describir a través de ellas la génesis de los calendarios en los diferentes manuscritos de Sahagún, génesis de la que no podemos determinar, debido a la falta de pruebas irrefutables, el grado de realidad.

Diagrama 2

Este diagrama se basa en trabajos de d'Olwer, Cline and Nicholson (1973), Gibson and Glass (1975) y Glass (1975).

Para la mejor comprensión del diagrama 2 queremos aclarar que, al igual que en el diagrama 3, solamente se citaron las páginas, en las que se encuentran calendarios, o descripciones de la mecánica del calendario, ya sea en el original, o sus publicaciones. Debido a la datación todavía muy insegura de algunos manuscritos de Sahagún, no pretendemos presentar con el diagrama un esquema cronológico definitivo.

Diagrama 3: Registro de los calendarios.

PM = *Primeros Memoriales*

TC^N Texto con correlación en Náhuatl, fols. 250fte.-253fte.

MTC = *Memoriales en Tres Columnas*

TC^N Texto con correlación en Náhuatl, fols. 54fte.-125vto.

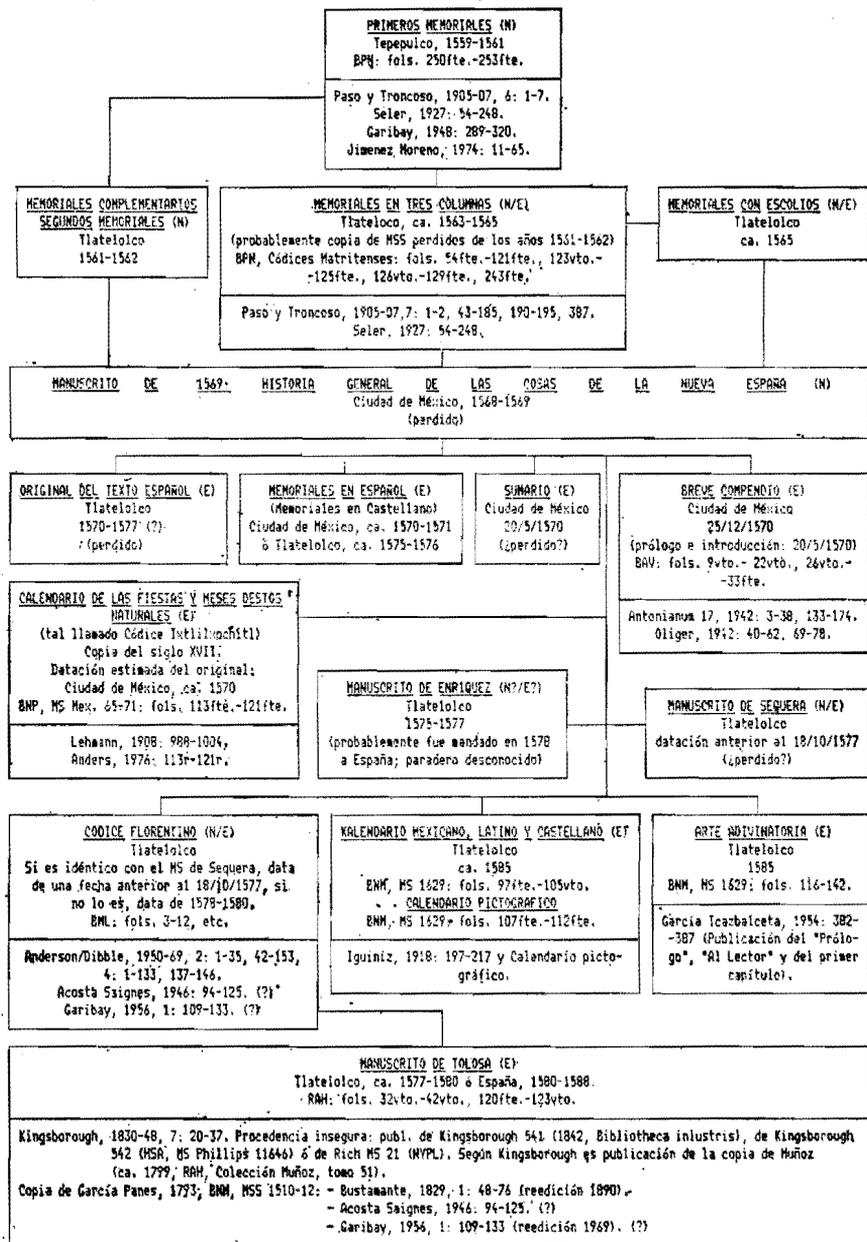
TC^E Texto con correlación en Español, fols. 54fte.-121fte.

TaC^{E/N} Tabla de correlación en Español y Náhuatl, fols. 126vto.-129fte.

TaC^N Tabla de correlación en Náhuatl, fol. 243fte.

²⁷ Otra dificultad resultaría de la correlación de años bisiestos. Sahagún sin embargo, al igual que los autores contemporáneos, no se dedicó a esta problemática, porque en aquel entonces —como se utilizaban los calendarios romanos perpetuos, que siempre mostraban 365 días— no saltó a la vista.

DIAGRAMA 2. GENEALOGIA DE LOS MANUSCRITOS DE SANAGIN



Ms de 1569 = Manuscrito de 1569, *Historia General de las Cosas de Nueva España*

BC = *Breve Compendio*

TD^E Texto descriptivo en Español, fols. 26vto.-33fte.

TC^E Texto con correlación en Español, fols. 9vto.-22vto.

CFM = Calendario de las Fiestas y Meses destos Naturales

TC^E Texto con correlación en Español, fols. 113fte.-121fte.

TaC Tabla de correlación, fols. 113fte.-117fte.

TaC Tabla de correlación, fols. 94vto.-102vto.

CF = *Códice Florentino*

TD^N Texto descriptivo en Náhuatl, 2º libro

TaC Tabla de correlación, 2º libro

TC^E Texto con correlación en Español, 2º libro

TD^E Texto descriptivo en Español, 4º libro, Apéndice

TD^N Texto descriptivo en Náhuatl, 4º libro

KMLC = *Kalendario Mexicano, Latino y Castellano*

TD^E Texto descriptivo en Español, fols. 98vto.-104fte.

TaC Tabla de correlación, fols. 98vto.-104fte.

TaC^{N/L} Tabla de correlación en Náhuatl y Latín, fols. 107fte.-112fte.

MT = *Manuscrito de Tolosa*

TaC Tabla de correlación, fols. 32vto.-41vto.

TC^E Texto con correlación en Español, fols. 32vto.-41vto.

TD^E Texto descriptivo en Español, fols. 120fte.-123vto.

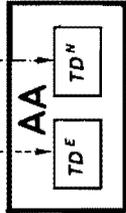
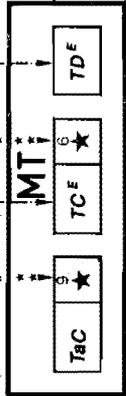
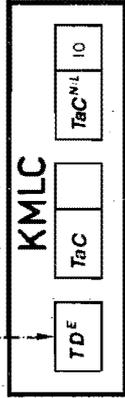
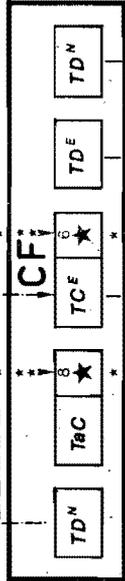
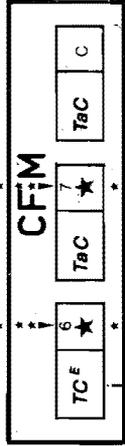
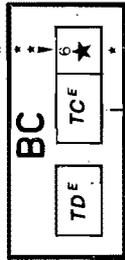
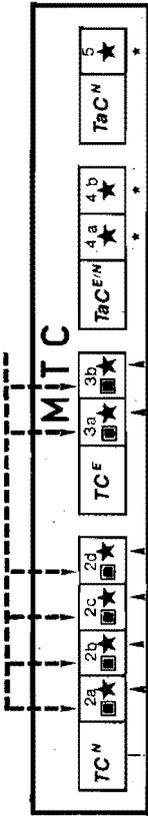
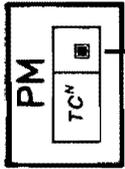
AA = *Arte Adivinatoria*

TD^E Texto descriptivo en Español, Prólogo al Lector, 1º capítulo

TD^N Texto descriptivo en Náhuatl, fols. 124-142.

Así, por ejemplo, los diagramas 2 y 3 indican una ubicación geográfica de la primera tradición en Tepepulco, y de la segunda tradición en Tlatelolco, sin que tal suposición se pueda comprobar de forma más definitiva. Esto se debe también a la datación todavía muy insegura de las fuentes.

Sin embargo, creemos haber demostrado que los calendarios en las obras de Sahagún no son tan homogéneos como —según nuestra impresión— se sostuvo hasta ahora, y que al hablar de los calendarios de Sahagún es necesario indicar a qué calendario en el manuscrito citado se hace referencia.

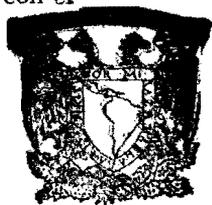


□ 1ª Tradición
★ 2ª Tradición

CALENDARIOS

Índice de los esquemas calendáricos

- C 1 *Primeros Memoriales* – Texto en náhuatl
- C 2a *Memoriales en Tres Columnas* – Texto en náhuatl
- C 2b *Memoriales en Tres Columnas* – 1ª corrección del texto en náhuatl
- C 2c *Memoriales en Tres Columnas* – 2ª corrección del texto en náhuatl
- C 2d *Memoriales en Tres Columnas* – 2ª corrección del texto en náhuatl
- C 3a *Memoriales en Tres Columnas* – Anotaciones en español
- C 3b *Memoriales en Tres Columnas* – Corrección de las anotaciones en español
- C 4a *Memoriales en Tres Columnas* – Tabla de correlación
- C 4b *Memoriales en Tres Columnas* – Tabla de correlación, forma corregida (1ª y 2ª corrección)
- C 5 *Memoriales en Tres Columnas* – Tabla de correlación, resumen calendárico
- C 6 *Breve compendio*
 Calendario de las Fiestas y Meses destos Naturales
Códice Florentino
Manuscrito de Tolosa
 – Texto en español
- C 7 Calendario de las Fiestas y Meses destos Naturales
 – Tabla de correlación
- C 8 *Códice Florentino* – Tabla de correlación
- C 9 *Manuscrito de Tolosa* – Tabla de correlación
- C10 Calendario mexicano, latino y castellano
 – Tabla de correlación del
 Calendario pictográfico
- C A Calendario modelo A (correlación de la “1ª tradición” con el calendario romano)
- C B Calendario modelo B (correlación de la “2ª tradición” con el calendario romano)



ABREVIATURAS

aprox	aproximadamente
BAV	Biblioteca Archivo Vaticano, Roma
BML	Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia
BNM	Biblioteca Nacional de México
BNP	Bibliothèque Nationale, Paris
BPN	Biblioteca del Palacio Nacional, Madrid
C	Calendario
da	día azteca
dmr	día y mes romano
HMAI	Handbook of Middle American Indians
HSA	Historical Society of America
ld	letra dominical
Ms	Manuscrito
NYPL	New York Public Library
PM	Primeros Memoriales
RAH	Real Academia de la Historia, Madrid
TaC	Tabla de Correlación
TC	Texto con Correlación
TD	Texto Descriptivo
(E)	Español
(N)	Náhuatl
(L)	Latín

BIBLIOGRAFIA

- ACOSTA SAIGNES, Miguel
1946 Fray Bernardino de Sahagún: *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. México.
- ANDERS, Ferdinand (Ed.)
1976 *Codex Ixtlilxochitl*. Facsimile. Fontes Rerum Mexicanorum 9. Graz: Akademische Druck-und Verlagsanstalt.
- BUSTAMANTE, Carlos María de
1829 *Historia General de las Cosas de Nueva España*, que en doce libros y dos volúmenes escribían el R.P. Fray Bernardino de Sahagún, de la observancia de San Francisco, y uno de los primeros predicadores del Santo Evangelio en aquellas regiones. Tomo 1. México.
- DÍAZ RUBIO, Elena y Jesús Bustamante García
1983 Carta de Pedro de San Buenaventura a fray Bernardino de Sahagún acerca del calendario solar mexicano. *Revista española de antropología americana* 13, pp. 109-120.
- DIBBLE, Charles E. & Arthur J. O. Anderson
1950-69 *The Florentine Codex*. Santa Fe.
- D'OLWER, Nicolau, Howard F. Cline & Henry B. Nicholson
1973 "Bernardino de Sahagún, 1499-1590". En: Wauchope, Robert (Ed.), *Handbook of Middle American Indians* 13, pp. 186-239. University of Texas Press.
- DURAND-FOREST, Jacqueline de
1976 Kommentar/Commentaire. En Anders 1976, pp. 9-36.
- GARCÍA ICAZBALCETA, Joaquín
1954 *Bibliografía mexicana del siglo XVI*, primera parte. México.
- GARIBAY K, Angel María (Ed.)
1948 "Fray Bernardino de Sahagún. Relación breve de la fiesta de los dioses", *Tlalocan* 2:289-320.
1956 Bernardino de Sahagún: *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Tomos 1 y 2. México: Porrúa.
- GIBSON, Charles E. & John B. Glass
1975 "A census of Middle American prose manuscripts in the native historical tradition". En: Wauchope, Robert (Ed.), *Handbook of Middle American Indians* 15, pp. 322-400.

- GLASS, John B.
1975 "Annotated references". En: Wauchope, Robert (Ed.), *Handbook of Middle American Indians* 15, pp. 537-724.
- IGUINIZ, Juan B.
1918 El calendario mexicano atribuido a fray Bernardino de Sahagún. *Biblioteca Nacional de México, Boletín* 6. pp. 189-222.
- JIMÉNEZ MORENO, Wigberto
1974 *Primeros Memoriales*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- KINGSBOROUGH, Lord Edward King
1930-48 *Antiquities of Mexico*. London.
- KUBLER, George & Charles Gibson
1951 *The Tovar Calendar*. Connecticut Academy of Arts and Sciences 9. New Haven.
- LEHMANN, Walter
1908 "Der sogenannte Kalender Ixtlilxochitls". *Anthropos* 3, pp. 988-1004.
- OLIGER, P. Livarius
1942 Breve compendio de los ritos idolátricos de Nueva España. Romae.
— "Breve compendio de los ritos idolátricos de Nueva España". *Antonianum* 17, pp. 3-38, 133-74.
- PASO Y TRONCOSO, Francisco del
1957-7 Fray Bernardino de Sahagún: *Historia General de las Cosas de Nueva España*. Madrid.
- SELER, Eduard
1927 Einige Kapitel aus dem Geschichtswerk des Fray Bernardino de Sahagún. Berlín.

MANUSCRITOS CONSULTADOS

- Breve Compendio*. Biblioteca Archivo Vaticano, Archivum Secretum. Roma. 33 fols. (25-12-1570).
- Códice Florentino*. Biblioteca Medicea Laurenziana, Florencia, 3 vols., 345, 372 y 493 fols. (1577/78 hasta 1580).
- Kalendario Mexicano, Latino y Castellano; Calendario Pictográfico; Arte Adivinatoria* (fragmento). Biblioteca Nacional de México, México, D. F. (Ms. 1629, ca. 1585).
- Manuscrito de Tolosa*. Real Academia de la Historia, Madrid, Colección Muñoz, vol. 50. 343 fols. (1577 hasta 1580 o 1580 hasta 1588).
- Manuscrito de Tolosa*. Copia de García Panes. Biblioteca Nacional de México, México, D. F. (Mss. 1510-12, 1793).